



Octubre/October 15, 2016

EDICIÓN NO. 552

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Cartas al Editor /
Letters to the Editor

Pg. 6

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Celtics visitan Escuela Frost



Jonas Jerebko was a sensation with the Frost School students.

Photos: Suzanne Fernandez, LPS

Los jugadores de los Boston Celtics tuvieron una buena visita en la biblioteca con los niños, después fueron a un par de aulas seguido de un tiempo afuera con los voluntarios de Optum. Después de un rato se tuvieron que ir a practicar, pero el ex Celtic Leon Powe se dirigió a un grupo mucho mayor de estudiantes en el gimnasio en el nuevo piso que ellos donaron y Lucky hizo algunos de sus famosos saltos en el trampolín. En general, fue una visita fenomenal.

The Boston Celtics players had a good visit to the library with kids, then to a couple classrooms followed by some time outside with the volunteers from Optum. After a while, they had to go to practice, but former Celtic Leon Powe spoke to a much larger group of students in the gymnasium on the new floor they donated and Lucky did some of his famous trampoline dunks. All in all a terrific visit.

|2

Inauguran proyecto del nuevo Canal del Distrito de Hamilton



Groundbreaking for new Hamilton Canal District projects

La Congresista Niki Tsongas se unió al Secretario de Vivienda y Desarrollo Económico de Massachusetts Jay Ash, el Administrador Regional de la Agencia de Protección Ambiental Curt Spalding, el Administrador de la Ciudad Kevin Murphy y representantes de la Administración de Desarrollo Económico de Estados Unidos en una ceremonia inaugurando la segunda fase del Canal del Distrito de Hamilton.

Congresswoman Niki Tsongas joined Massachusetts Housing and Economic Development Secretary Jay Ash, Environmental Protection Agency Regional Administrator Curt Spalding, City Manager Kevin Murphy and representatives from the U.S. Economic Development Administration at a ceremonial groundbreaking of the second phase of the Hamilton Canal District.

|7

 -VIENEN LOS PREMIOS MASS TV-
-THE MASS TV AWARDS ARE COMING SOON-



Ya viene la 4ta entrega anual de premios Mass TV

Como un homenaje a los más destacados talentos hispanos de Massachusetts, en áreas como la excelencia académica en escuelas, el deporte, la cultura, el arte y el activismo comunitario, se realizará el próximo domingo, 20 de noviembre la 4ta Presentación Anual de los Premios Mass TV, en el Elks Lodge, 652 Andover St, de Lawrence.

La actividad en la que estarán presentándose artistas locales e internacionales, se iniciará a las 6 de la tarde con el desfile por la alfombra roja y este año está combinado el espectáculo con una Cena de Gala que será servida a los asistentes en sus mesas a cargo del reconocido Chef colombiano Diego González.

Los Premios Mass TV es un evento organizado por el equipo de producción del programa que lleva el mismo nombre que dirige el Comunicador Ernesto Bautista y que se transmite cada martes a las 9 p.m. por Cuenca Visión Canal 729 en Comcast Cable; estos premios reconocen a niños y jóvenes que se destacan en los estudios, en el deporte y el arte, así como a personalidades tanto de la comunidad como foráneas cuyas actividades tengan impacto al contribuir con el desarrollo de nuestras comunidades. Más información pueden llamar al 978-376-5085.

Feria Internacional del Libro en Lawrence

International Book Fair in Lawrence

Página 10

IRS ya acepta solicitudes de renovación de ITIN

IRS Now Accepting ITIN Renewal Applications

Página 17

Boston Celtics and Optum to Team Up with the Robert Frost School for Day of Volunteering

Boston Celtics and Optum team up with the Robert Frost School in Lawrence to beautify the school



Jae Crowder mingling with the students.

Photos: Suzanne Fernandez, LPS



The Boston Celtics and Optum have teamed up with the Robert Frost School in Lawrence to host a day to make a difference through volunteering. Boston Celtics players, executives and volunteers, along with Optum volunteers and students from the Robert Frost School, will complete projects designed by the Care Force division of City Year to help enhance areas around the school.

The day of volunteering will also include an assembly with all students, and remarks from members of the Boston Celtics and Optum. This program is part of The Celtics "Making a Difference through Volunteering" project and the Optum Corporate citizenship initiatives.

About the Boston Celtics:

A charter member of the Basketball Association of America (which evolved into the National Basketball Association) since 1946, the Boston Celtics have won a record 17 NBA Championships, including

eight (8) in a row from 1959-1966, winning their first title in 1957 and their most recent in 2008. The Celtics have long stood for equality, and respect, including hiring the first African American Coach and starting the first all black starting five. In addition, 39 former Celtics players, management or staff have been inducted into the Naismith Memorial Basketball Hall of Fame. In December 2002 the team returned to local ownership for the first time since 1963. For more information on the Celtics, log on to www.celtics.com.

About Optum:

Optum is a leading information and technology-enabled health services business dedicated to helping make the health system work better for everyone. Optum delivers intelligent, integrated solutions to modernize the health system and improve overall population health. For more information, visit www.optum.com.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

EDITORIAL | EDITORIAL

Es Halloween otra vez

Para los niños pequeños, la noche de Halloween es una de las mejores del año, pero puede ser peligrosa si los niños y los padres no tienen cuidado.

Halloween es una celebración que se lleva a cabo en gran parte del mundo occidental la noche del 31 de octubre, con los niños vestidos con trajes llamativos que van de puerta en puerta recogiendo dulces y divirtiéndose.

Los niños, especialmente los más pequeños, necesitan ser protegidos por vestidos de colores brillantes o reflectantes y después de acompañarlos en esa noche especial; siempre debemos inspeccionar sus golosinas.

Los niños no deben aceptar o comer dulces que no están envueltos de fábrica. Ellos deben esperar hasta llegar a casa para comer sus dulces. Los padres deben desechar aquellos artículos caseros que estén en la bolsa de sus hijos, así como pequeños elementos que puedan ser un peligro de asfixia. Inspeccione y descarte los dulces de marcas y manipulación sospechosas. Preferiblemente, lleve a su hijo solamente a los hogares con que están familiarizados o a lugares privados donde todo el mundo se conoce.

Para los padres, la revista Reader's Digest tiene estos consejos de seguridad: Planear una ruta con antelación, llevar zapatos cómodos, mantenerse bien iluminado, asegúrese de que todos los trajes son cortos, evitar las máscaras. Las máscaras pueden hacer que sea difícil para su hijo el ver o respirar. Si es posible, descarte la máscara por completo y en su lugar, use maquillaje no tóxico para completar el traje.

Halloween es una noche de diversión que debe mantenerse de esa manera.

It's Halloween again

For young children, Halloween night is one of the best of the year, but trick-or-treating can be dangerous if kids and parents aren't careful.

Halloween is an observance celebrated in much of the Western world on the night of October 31st, with children dressed in costumes and going door-to-door collecting sweets and having fun.

Children, specially our little ones, need to be protected by dressing them in bright or reflective colors and after accompanying them on that special night; we should always inspect their treats.

Children should not accept or eat candy that isn't commercially wrapped. They should wait until they get home to eat their candy. Parents should dispose of homemade items from their child's goodie bag, as well as small items that may be a choking hazard. Inspect candy for suspicious markings and tampering, and discard. Preferably, take your child only to homes you are familiar with or private places where you know all the parties.

For parents, Reader's Digest magazine has these safety tips: Plan a route in advance, wear comfy shoes, stay well-lit, make sure all costumes are short, avoid masks, masks can make it difficult for your child to see or breathe. If possible, skip the mask altogether and use non-toxic make-up to complete the costume instead.

Halloween its fun and it should be kept that way.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín José Alfonso García Paul V. Montesino, PhD Maureen Nimmo Arturo Ramo García Rev. Edwin Rodríguez
--



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilicelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Connect with us today at glfhc.org. Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese con nosotros hoy en glfhc.org. Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

¡Gracias, Donald Trump!

¡Ah, cálmese! ¡No se explote antes de leer lo que tengo que decir! Al fin, tuvo que ser el Sr. Trump quien dijera algo que saca a la luz el abuso verbal del cual las mujeres han sido objeto por muchas décadas.

Ha habido muchos comentarios durante la semana pasada con relación al lenguaje de Donald Trump en un video difundido por NBC y Access Hollywood que pone en juego si él es capaz de ser el próximo líder de este país. Lo llaman "sexista," "misógino," "mujeriego," etc.

Pero sin embargo, de pronto la gente está atacando a Trump por ese tipo de lenguaje, cuando en realidad vivimos en un mundo en el que está sucediendo todos los días, no sólo en los vestuarios de los hombres o de las mujeres (seamos realistas, que ahí sucede, también), pero viene de la música escrita y grabada por varios artistas que escuchamos en los radios de los coches aquí en las calles de la ciudad.

Tomemos por ejemplo la letra de Kanye West en su más reciente álbum, La vida de Pablo.

*"A pesar de mi n **** s con los bebés de perras / Que usan a los niños como vales de comida."*

Este es un tema común en las letras de West y otros artistas de rap y tenemos que preguntarnos qué dice esto a nuestra sociedad, cuando pensamos en nuestras mujeres como perras y niños como vales de comida y no como socios y amigos.

Es misógino y cruel, sin embargo, esta es una persona que ha sido invitado a la Casa Blanca y otros eventos principales y que pagamos para escuchar esta basura: *"Las perras son m**da y p**as pero / Chupa en estos frutos y la d * ck"* - Snoop Dogg.

Snoop Dogg va directamente al punto hablando con claridad en la era de oro de la misoginia del rap.

*"No eres mejor por no f*cking raperos / Sólo f * ck con actores / Y todavía estás siendo f * cked por detrás"* - Jay Z.

Una vez más, otro músico que odia a las mujeres sin embargo, el público,

incluyendo el presidente Obama lo pone en un pedestal y no reconocemos que estas letras que nuestros hijos escuchan son las mismas que dan forma a sus mentes a pensar que esta es la manera que las mujeres deben ser tratadas.

Jay Z está casado con Beyoncé que ha sido criticada por producir música que es un mal ejemplo para las mujeres jóvenes. Con el fin de competir con los raperos masculinos, las mujeres han tenido que utilizar el mismo material y el vocabulario sin preocuparse por el daño social que están causando.

Sin embargo, tenemos celebridades femeninas en la sociedad que hacen gestos groseros, desagradables, tales como Miley Cyrus, Madonna, Rosie O'Donnell, sólo por nombrar unas cuantas y una vez más, nosotros como sociedad permitimos que esto continúe, sus conciertos se venden por completo y permitimos a nuestros hijos que asistan.

Y este fenómeno no es exclusivo de esta cultura. La música en español está plagada con los mismos insultos. Anthony Santos tiene una bachata diciendo: *"Tengo 7 locas metida en la piscina; 6 me echan agua y I se da vida."*

Denbow es una mezcla de reggaeton y rap, por lo general en español y Don Miguel tiene esta melodía: *"Ella no está enamorada de mí pero le gusta cómo le doy. Ella se pone a volar cuando yo le doy de eso."*

Lo siento si la traducción no es perfecta, pero pasé mucho trabajo encontrando las palabras adecuadas.

¿Es todo esto en nombre del entretenimiento, o es esto lo que la sociedad se ha convertido? Y si es así, tenemos que preguntarnos qué tipo de ejemplo estamos estableciendo para nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos cuando somos negligentes ante este tipo de comportamiento permitiéndolo en cierto ambiente pero no en otro. ¿Estamos demostrando que está bien ser hipócritas cuando es beneficioso para nosotros?

Al parecer ese es el caso aquí. Por lo tanto, debemos agradecer a Donald Trump



haber puesto este tema en primer plano y dejemos la hipocresía tan frecuente en esta sociedad.

Volviendo a los asuntos locales

Con los recientes desarrollos en el estadio de los veteranos y el caso de Theodoro Rosario, todos los otros problemas que afectan a la ciudad han pasado a segundo plano. La cuestión de Breda Daou está todavía pendiente. Ella es la evaluadora, una empleada modelo que el Alcalde Daniel Rivera quiere despedir por no ser residente de Lawrence. La primera asesora en ser despedida por no poder pasar un examen estatal fue Belkis Jiménez. Después nos enteramos que vive en North Andover, aunque no fue parte de las razones para su despido. La residencia en la ciudad es un requisito para los evaluadores de la ciudad y se está debatiendo en el concejo municipal debido a las discrepancias entre la Carta Constitucional de la Ciudad, las ordenanzas municipales y las descripciones de trabajo.

Como una posición de evaluador

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

estaba vacante, el alcalde se la ofreció a Laiza Lizardo St. Onge. Ella es la responsable del fracaso de estadio. Cuando el caso de Breda Daou fue llevado ante el Concejo por no ser residente, ella le dijo al alcalde que no está dispuesta a mudarse de Salem, New Hampshire y se negó a aceptarlo. Actualmente su salario es \$50,000 incluyendo el estipendio \$10,000 que el alcalde le dio un tiempo atrás. La posición del evaluador paga \$58,000.

A continuación, Jennelle Graziano, una agente inmobiliaria muy conocida en la ciudad y residente local iba a tomar la posición, pero se negó porque tendría que renunciar a su licencia de bienes raíces.

Las cosas no están funcionando bien para el alcalde y el empleo permanece abierto. Se lo ofreció a María Halloran, una señora muy agradable que ha estado con la ciudad desde hace muchos años, sólo para encontrar que ella vive en Salem, New Hampshire. Ella ya había recibido la carta de oferta y estaba lista para comenzar cuando eso se descubrió.

¡El Alcalde Rivera está fallando por todas partes!



Micrófono Abierto

95.1 FM

MEGA 1400
La Radio que más

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"



- Maestría de Ceremonia
- Voz Comercial
- Animadora
- Cantante
- Ventas

978.984.7640

carmenchalas24@gmail.com

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



WCEC Impacto
1490 am

Productor
José Ayala

Asistencia en español para encontrar seguros de salud gratis o a bajo costo

El Massachusetts Health Connector publicó hoy una lista de navegadores y centros de inscripciones en el área del Merrimack Valley para ayudar a las personas sin seguro médico a conseguir un plan gratis o a bajo costo.

A partir del 1 de noviembre, habrán personas en los centros de inscripciones que hablan español para ayudar a las personas sin seguro médico llenar una aplicación y seleccionar un plan de cobertura para el 2017.

El período de inscripciones abiertas comienza el 1 de noviembre y se extiende hasta el 31 de enero de 2017. Es el momento del año para que las personas que no tienen seguro médico puedan registrarse para obtener cobertura a través del Health Connector, y para que aquellos que tienen cobertura, puedan considerar un nuevo plan para el próximo año.

El Health Connector es el mercado de intercambio de seguro médico del estado, y es el único lugar donde las personas pueden comprar un plan de salud comercial y recibir asistencia financiera para pagarla.

"Tener seguro médico significa que puede obtener la atención que necesita y pagar menos por ella, especialmente si usted califica para el programa ConnectorCare, que ofrece precios bajos y co-pagos, sin deducible", dijo Louis Gutiérrez, el director ejecutivo del Massachusetts Health Connector. "Los navegadores nos pueden ayudar a encontrar personas sin seguros en sus vecindarios, y ayudar a las personas a aplicar y elegir el mejor plan para su familia".

Centros de inscripción que ofrecen servicios en español:

Lowell Community Health Center
(Open Enrollment Walk-in Center)
161 Jackson Street, Lowell

Otros idiomas: jemer



Greater Lawrence Community Action Council
305 Essex Street, Lawrence

Los navegadores son organizaciones comunitarias que ayudan a las personas que no están aseguradas a llenar una aplicación y seleccionar un plan, y también pueden ayudar a la gente que está asegurada a asegurarse de que tienen el plan adecuado para el 2017. La red de navegadores del Health Connector se centrará en la difusión y asistencia en las zonas del estado que tienen las mayores tasas de residentes sin seguro médico, trabajando para conseguir estén asegurados.

El programa Navigator está bajo la ley del Cuidado de Salud Asequible (Affordable Care Act) y es parte de una red de asistentes que incluye más de 1.600 consejeros de servicio certificados, que predominantemente son lugares que ofrecen cuidado médico (una lista completa puede ser encontrada en la página web del Health Connector). El año pasado, los navegadores ayudaron a más de 36.000 personas a inscribirse en planes de seguro médico o mantener su cobertura.

Para aquellos interesados en recibir asistencia pueden visitar mahealthconnector.org o llamar al 1-877-623-7773 del 1 de noviembre al 31 de enero.

Methuen Police "Go Pink" for Breast Cancer Awareness Month

Mayor Steve Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department will wear pink badges as part of their uniform and showcase their Cruiser of Hope in honor of Breast Cancer Awareness Month.

The Cruiser of Hope, or just "Hope," as the officers call her, was officially put on the road this summer to serve as a symbol for the Methuen Police to show their support for those fighting against breast cancer, and to recognize the many survivors who serve as an inspiration to others.

"The Methuen Police Department is incredibly committed to the fight against breast cancer," Chief Solomon said. "We are proud to support our community members fighting for their lives and those that have survived, and we encourage our Methuen residents to do the same."

The department's pink badges were purchased through Blackinton, the largest manufacturer of police, fire, security, military, and government badges and uniform insignia in the United States. The company launched their Breast Cancer line of pink badges in 2012 and have since

donated \$11,000 of the proceeds to charity.

This is the second year police have worn pink badges. In the past, they have outfitted standard badges with pink bands. The badges will be worn through the month of October.

"I applaud the efforts of Methuen police officers to support Breast Cancer Awareness month," Mayor Zanni said. "The department supports many initiatives, from substance abuse recovery to fighting cancer, which shows the level of care they show to our community members."

According to the National Breast Cancer Foundation, Inc.:

- One in eight women in the United States will be diagnosed with breast cancer in her lifetime.
- Breast cancer is the most commonly diagnosed cancer in women.
- Each year, it is estimated that over 246,660 women in the United States will be diagnosed with breast cancer, and more than 40,000 will die.

No quería que mi hija se preocupara por mí



Con PACE en Element Care, mi atención y los costos están cubiertos*



Servicio dental, GRATIS



Viajes a citas, GRATIS



Lentes y audífonos, GRATIS



Cuidado en el hogar y comidas, GRATIS



Medicamento recetado GRATIS


Element Care

¡Llámenos hoy!

1-877-803-5564

(TTY 711)

o visite elementcare.org

*sin costo para MassHealth y Medicare elegible. Comuníquese con nosotros para opciones de pago único y privado de Medicare. Los participantes recibirán todo cuidado de salud, atención primaria y servicios de especialista médico -excepto los servicios de emergencia NO autorizado por PACE, Usted será completamente responsable por los costos de los servicios no autorizados.

Cartas al Editor

Acusa al alcalde de encubrimiento

El 6 de septiembre de 2016, la Policía de Lawrence respondió a lo que parecía una simple disputa doméstica en la casa del bombero Joseph Carberry. Cuando la policía llegó tuvieron que dispararle al perro del bombero, debido a que el propietario, el Sr. Carberry, ordenó al perro a atacar a los agentes de policía.

Los policías encontraron al Sr. Carberry con una herida de bala que él mismo se disparó y un arsenal de armas, incluyendo una escopeta de cañones recortados. A pesar de que la posesión de un arma de este tipo es un delito, el oficial de policía que hace el reporte no incluyó la escopeta y el Sr. Carberry no fue acusado de este delito. Es mi entendimiento de que la policía dejó la escopeta fuera de su informe lo hizo por orden de su oficial de rango superior, un sargento.

Sólo después de que la oficina de la Fiscal General intervino, la escopeta se incluyó en el informe y el Sr. Carberry fue acusado de un delito grave, además de las otras violaciones. Es mi entendimiento de que un encubrimiento de un delito también es un delito en sí. Así que pregunto: ¿Por qué no han sido acusados de encubrimiento el oficial de policía y el sargento? Esto en sí es un delito. ¿Es porque el encubrimiento va mucho más arriba y que acusar a estos dos agentes de policía de un delito y despedirlos sería abrir una caja de Pandora?

Vamos a especular por un momento sobre lo que está pasando. El Sr. Carberry fue acusado de varios delitos; al menos uno de estos delitos lleva pena de cárcel obligatoria. ¿Por qué, entonces, el Alcalde Daniel Rivera suspendió al bombero con sueldo? Históricamente, el Alcalde ha despedido empleados minoritarios por delitos menores graves, incluyendo, pero no limitado al electricista Rafael Gadea, el inspector Jorge De Jesús, el Ingeniero de la Ciudad Theodoro Rosario, el inspector Santiago Matias, etc.,

está el Alcalde Daniel Rivera discriminando contra su propio pueblo y protege a otros que son blancos?

¿Es el Alcalde Daniel Rivera parte del encubrimiento? ¿Es esta la razón por la que no ha tomado medidas contra los agentes de policía implicados en el encubrimiento? Y de ser así, ¿no debe el Alcalde Rivera también ser acusado de encubrimiento de un crimen? ¿Es la esposa del bombero familia de alguien en el departamento de policía? ¿Es esta parte de la razón para el encubrimiento?

En otro asunto, ¿por qué el Departamento de Policía de Tewksbury esperó casi diez meses para acusar al Ingeniero de la Ciudad Theodoro Rosario? ¿Fue nuestro Alcalde Daniel Rivera implicado en el retraso de un proceso que se supone que debe ocurrir de inmediato, el mismo día en que se cometió el delito? ¿Fue el Departamento de Policía de Lawrence informado del incidente por el Departamento de Policía de Tewksbury? ¿Fue el jefe de la Policía de Lawrence informado de este incidente? ¿Informó el jefe de la policía informó al Alcalde Daniel Rivera? Es mi entender que la práctica normal para los departamentos de policía es dar a conocer unos a otros, cuando un delito es cometido por un ciudadano perteneciente a otra ciudad vecina. Si este es el caso, ¿tenía conocimiento el Alcalde Daniel Rivera de esta violación criminal en enero? Si el Alcalde Daniel Rivera tuvo conocimiento de este delito en enero, ¿por qué no tomó medidas en ese momento?

Le pido al Concejo Municipal que investigue este asunto con el Committee-as-a Whole; a menos que, por supuesto, el presidente y el vicepresidente del concejo sean también parte del encubrimiento.

Sinceramente,

Modesto Maldonado
Concejal at-Large

Previendo que los jóvenes fumen

Con el comienzo del año escolar, nuestro pensamiento se dirige a lo que se espera que los jóvenes aprendan este año. Como padres, maestros y otras personas interesadas en la salud, seamos conscientes de que los jóvenes están en la mira de la industria del tabaco. Big Tobacco está hablando dulce a nuestros hijos con productos que son dulces, baratos y fáciles de conseguir. Sabores de frutas y dulces en pequeños cigarros, tabaco de mascar, pipas de agua, cigarrillos electrónicos que atraen a los jóvenes y contienen cantidades variables de nicotina que pueden conducir a la adicción a la nicotina.

En el 2009, la Food and Drug Administration de EE.UU. sabiamente prohibió los cigarrillos aromatizados (aparte a los de mentol) a causa de la creciente evidencia de que la industria del tabaco estaba usando sabores en el mercado a la juventud. Desde entonces, la industria del tabaco ha estado produciendo otros productos de tabaco utilizando las mismas sustancias químicas con sabor que se encuentran en dulces y bebidas gaseosas como Life Savers, Jolly Ranchers y Kool Aid. Sin embargo, no son inofensivos.

La industria del tabaco está utilizando estos sabores para atraer a los jóvenes a los productos que son altamente adictivos, ya que contienen nicotina. De hecho, el Cirujano General de los Estados Unidos encontró que las empresas tabacaleras utilizan aromas en los productos de tabaco sin humo como parte de una "estrategia de

graduación" que anima a los nuevos usuarios a comenzar con los productos aromatizados con menores niveles de nicotina y trabajar hacia llegar a productos más adictivos. Ahora, la industria del tabaco está eludiendo la prohibición federal de los cigarrillos aromatizados mediante la producción de estos otros productos con sabor para establecer una nueva ruta a la juventud adictiva a la nicotina.

¿Qué puede hacer? Hablar con los jóvenes acerca de esto. Asegúrese de que sepan que estos productos de tabaco contienen nicotina, no son inofensivos. La época del regreso a la escuela es un momento en que los jóvenes están aprendiendo información nueva e importante por primera vez; como adultos interesados, vamos a asegurarnos de que aprendan que los productos de tabaco con sabores contienen nicotina.

Para obtener más información acerca de estos productos y para aprender cómo usted puede tomar acción, visite GetOutraged.org o póngase en contacto conmigo en dknight@glfhc.org ó 978-722-2864. Big Tobacco está tratando a nuestros hijos dulcemente para convertirlos en usuarios y una vida de adicción al tabaco.

Sinceramente,

Diane Knight, Director
Northeast Tobacco Free Community
Partnership
1 Griffin Brook Drive, Suite 103
Methuen, MA 01844
(978) 722-2864 o por cell (978) 609-4772

Letters to the Editor

Accuses the mayor of covering up

On September 6, 2016, the Lawrence Police responded to what seemed a simple domestic dispute at the home of fireman Joseph Carberry. When the police arrived they had to shoot the fireman's dog, because the owner, Mr. Carberry, ordered the dog to attack the police officers.

The police officers found Mr. Carberry with a bullet wound that he caused on himself and an arsenal of weapons, including a sawed-off shotgun. Even though possession of such a weapon is a criminal offence, the police officer making the report left out the shotgun, and Mr. Carberry was not charged with this criminal offence. It is my understanding that the police officer left the shotgun out of his report by order of his superior ranking officer, a Sergeant.

Only after the office of the Attorney General intervened, the shotgun was included in the report and Mr. Carberry was charged with a felony in addition to the other violations. It is my understanding that a cover-up of a criminal offence is also a criminal offence in itself. So I ask: Why hasn't the police officer and the sergeant being charged with the cover-up? That in itself is a criminal offence. Is it because the cover up goes much higher above them, and that charging these two police officers with a criminal offense and firing them would open a Pandora's box?

Let us speculate for a moment as to what is going on. Mr. Carberry was charged with several criminal offenses; at least one of these offenses carries mandatory jail. Why, then, did Mayor Daniel Rivera suspended the fireman with pay? Historically, the Mayor has fired minority employees for less serious offences, including, but not limited to Electrician Rafael Gadea, Inspector Jorge De Jesus, City Engineer Theodoro Rosario, City Councilor at-Large

Inspector Santiago Matias, etc. Is Mayor Daniel Rivera discriminating against his own people and protecting others that are white?

Is Mayor Daniel Rivera part of the cover-up? And is this the reason why he has not taken action against the police officers involved in the cover-up? And if this is the case, shouldn't Mayor Rivera also be charged with covering up a crime? Is the wife of the fireman related to anyone in the police department? Is this part of the reason for the cover-up?

In another matter, why the Tewksbury Police Department waited almost ten months to charge City Engineer Theodoro Rosario? Was our Mayor Daniel Rivera involved in delaying a process that was supposed to happen immediately, the same day the offence was committed? Was the Lawrence Police Department informed of the incident, by the Tewksbury Police Department? Was the Lawrence Chief of Police informed of this incident? Did the Chief of Police inform Mayor Daniel Rivera? It is my understanding that the standard practice for police departments is to inform each other, when a crime is committed by a citizen belonging to another neighboring city. If this is the case, did Mayor Daniel Rivera have knowledge of this criminal violation back in January? If Mayor Daniel Rivera had knowledge of this criminal offense in January, why didn't he take action at that time?

I am asking the City Council to investigate this matter using the Committee-as-a Whole; unless, of course, the president and the vice-president of the City Council are also part of the cover-up.

Sincerely,

Modesto Maldonado
City Councilor at-Large

Preventing smoking among young people

As the school year begins, our thoughts turn to what we hope young people will learn this year. As parents, teachers and others concerned with health, let's be aware that youth are being targeted by the tobacco industry. Big Tobacco is sweet-talking our kids with products that are sweet, cheap, and easy to get. Fruit and candy flavors in little cigars, chewing tobacco, hookahs, electronic cigarettes and e-liquids attract youth and contain varying amounts of nicotine that can lead to nicotine addiction.

In 2009, the U.S. Food and Drug Administration wisely banned flavored cigarettes (other than menthol) because of mounting evidence that the tobacco industry was using flavors to market to youth. Since then, the tobacco industry has been producing other tobacco products using the same flavor chemicals found in candy and soft drink products like Life Savers, Jolly Ranchers and Kool Aid. Yet they are NOT harmless.

The tobacco industry is using these flavors to attract youth to products that are highly addictive because they contain nicotine. In fact, the U.S. Surgeon General found that tobacco companies use flavorings in smokeless tobacco products as part of a "graduation strategy" that encourages new users to start with flavored products

with lower levels of nicotine and work their way up to more addictive products. Now the tobacco industry is circumventing the federal ban on flavored cigarettes by producing these other flavored products to establish a new route to addicting youth to nicotine.

What can you do? Talk with young people about this. Make sure they know that these tobacco products contain nicotine and are not harmless. Back-to-school season is a time when youth are learning new and important information for the first time; as concerned adults, let's make sure they learn that flavored tobacco products contain nicotine.

For more information about these products and to learn how you can take action, visit GetOutraged.org or contact me at dknight@glfhc.org or 978-722-2864. Big Tobacco is trying to sweet talk our kids into a lifetime of tobacco addiction.

Sincerely,

Diane Knight, Director
Northeast Tobacco Free Community
Partnership
1 Griffin Brook Drive, Suite 103
Methuen, MA 01844
(978) 722-2864 or cell- (978) 609-4772

Inauguran proyecto del nuevo Canal del Distrito de Hamilton

Proyectos financiados con fondos federales recibieron un fuerte apoyo de la Rep. Tsongas

La Congresista Niki Tsongas se unió al Secretario de Vivienda y Desarrollo Económico de Massachusetts Jay Ash, el Administrador Regional de la Agencia de Protección Ambiental Curt Spalding, el Administrador de la Ciudad Kevin Murphy y representantes de la Administración de Desarrollo Económico de Estados Unidos en una ceremonia inaugurando la segunda fase del Canal del Distrito de Hamilton.

La Congresista Tsongas, dijo: "El proyecto del Distrito del Canal de Hamilton es un modelo de lo que podemos hacer cuando las principales partes interesadas se unen detrás de una visión para nuestra comunidad y trabajan para que sea una realidad. Desde que asumí el cargo, he trabajado en estrecha colaboración con la ciudad de Lowell, las autoridades estatales y federales para asegurar la financiación pública, encontrar soluciones legislativas a los obstáculos potenciales, y comunicarse eficazmente con las agencias estatales y federales con el fin de transformar y reinventar el Canal del Distrito de Hamilton, la puerta de entrada a la ciudad de Lowell. En combinación con un fuerte apoyo del Estado, esta nueva financiación es otro hito clave, y representa a las asociaciones cruciales que fueron necesarias para concebir y ejecutar este nuevo barrio innovador que beneficiará a

Lowell económicamente y estéticamente en el futuro".

El evento celebró la financiación federal y estatal que ayudaron a hacer posible esta construcción, incluyendo \$4.7 millones en fondos de MassWorks y \$2.4 millones de la Administración de Desarrollo Económico. Estos fondos se destinarán a la construcción de la infraestructura y el puente Signature Bridge sobre el Canal de Pawtucket en el Canal del Distrito de Hamilton.

La Congresista Tsongas apoya firmemente estas oportunidades de inversión crítica en la ciudad de Lowell, y ha abogado en el pasado por los proyectos relacionados con el Canal del Distrito de Hamilton. En los últimos años, fondos estatales y federales de diversas fuentes han apoyado los proyectos en el Canal del Distrito de Hamilton, mientras que también ayuda a aprovechar millones en inversiones privadas. Por ejemplo, en 2012, el puente de la calle Canal abrió, el cual fue posible en parte por una subvención federal de \$2 millones. El proyecto también ha atraído el apoyo de varias agencias federales, incluyendo un subsidio de \$2 millones de Desarrollo Económico de Sitios Contaminados de parte de HUD, así como fondos para el Parque Histórico Nacional de Lowell para diseñar pasarelas junto al canal y puentes peatonales.



Groundbreaking for new Hamilton Canal District projects

Federally funded projects received strong support from Rep. Tsongas

Congresswoman Niki Tsongas joined Massachusetts Housing and Economic Development Secretary Jay Ash, Environmental Protection Agency Regional Administrator Curt Spalding, City Manager Kevin Murphy and representatives from the U.S. Economic Development Administration at a ceremonial groundbreaking of the second phase of the Hamilton Canal District.

Congresswoman Tsongas said: "The Hamilton Canal District project is a model of what we can do when key stakeholders unite behind a vision for our community and work to make it a reality. Since taking office, I have worked closely with the City of Lowell, State and federal officials to secure public funding, find legislative solutions to potential obstacles, and communicate efficiently with the state and federal agencies in order to transform and reinvent the Hamilton Canal District, the gateway to the City of Lowell. Combined with strong support from the State, this new funding is another key milestone, and represents the crucial partnerships that were necessary to envision and execute this innovative new neighborhood that will benefit Lowell economically and aesthetically well into the future."

This event celebrated the federal and state funding that helped make this construction possible, including \$4.7 million in funding from MassWorks and \$2.4 million from the Economic Development Administration. These funds will go towards constructing the infrastructure and the Signature Bridge over the Pawtucket Canal in the Hamilton Canal District.

Congresswoman Tsongas strongly supported these opportunities for critical investment in the City of Lowell, and has advocated in the past for the projects related to the Hamilton Canal District. Over the past several years, state and federal funds from a variety of sources have supported the projects in the Hamilton Canal District, while also helping to leverage millions in private investments. For example, in 2012, the Canal Street Bridge opened, which was made possible in part by a \$2 million federal grant. The project has also attracted support from several federal agencies, including a \$2 million Brownfields Economic Development initiative grant from HUD, as well as funding to the Lowell National Historical Park to design canal-side walkways and pedestrian bridges.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

A photograph showing five women of diverse ages and ethnicities standing together outdoors. They are all smiling and dressed in casual attire. Behind them is a dark-colored building with a prominent sign that reads "DEGNAN INSURANCE AGENCY" in large letters, with "AUTO - HOME - BUSINESS" underneath. To the left of the main sign is a smaller circular logo with the letter "T".

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

D'Angelo Law Group
Protegiendo sus derechos,
Sirviendo a Nuestra Comunidad

En D'Angelo Law Group sabemos que existen momentos cuando se necesitan los servicios de un buen abogado que lo represente, proteja sus derechos y si es necesario, luche por usted. En D'Angelo Law Group le ofrecemos servicios legales personalizados. Nuestros abogados trabajan a un alto nivel en cuanto a normas de ética se refiere y son formidables litigantes.

Áreas de Práctica

- Lesiones recibidas en el trabajo. Accidentes automovilísticos
- Mala práctica médica Criminal Inmigración
- Lesiones personales en lugares privados o públicos

401 Andover Street, Suite 202 - North Andover, MA 01845
Tel.: 978.687.8100 - Toll-Free: 877.384.8800 - Fax: 978.687.8111

DESE Performs Coordinated Program Review at CDCPS-Prospect

The Department of Elementary and Secondary Education informed Sheila Balboni of Community Day Charter Public School - Prospect of an upcoming Coordinated Program Review that will be taking place this school year. As part of this Coordinated Program Review, Department staff will visit the school during the week of November 7, 2016. Such visits are routinely conducted by the Department to satisfy federal and state requirements for the periodic review of specific education programs and services in schools throughout the Commonwealth. The Department is reviewing several programs during a single visit in order to use Department and school staff's time most efficiently and to encourage strong connections among the programs.

The Department's Coordinated Program Review will address the following programs: Special Education, Civil Rights, and English Learner Education. After reviewing school procedures for these programs, a Department team will make its onsite visit, during which it will review individual student records, interview administrators, teachers and paraprofessional staff, survey parents and observe instructional spaces. After the onsite visit it will prepare a report for the charter school leader and board of trustees, with detailed findings for each program.

Using a scale of ratings ranging from "Commendable" to "Not Implemented," the report will rate the implementation of each requirement reviewed by the Department.

Where requirements are found not implemented or only partially implemented, the school must propose to the Department corrective action to bring those areas into compliance with statutes and regulations. Districts and schools are encouraged to incorporate the corrective action into their district and school improvement plans and professional development plan. The school will be provided with technical assistance from the Department in developing a corrective action plan. Both the Department's report and the corrective action plan are public information and will be available to the public upon request. Program Review Final Reports are also available on the Department's Internet website at <http://www.doe.mass.edu/pqa/review/cpr/reports/>.

Any member of the public may request to be interviewed by telephone by a member of the Department's visiting team. Those wishing to be interviewed should call the school office at (978) 681-9910 no later than Friday, October 21, 2016, to leave their name and phone number, or they may call the Department of Elementary and Secondary Education at (781) 338-3718. A member of the visiting team will contact each person desiring an interview within two weeks after the completion of the onsite visit. If an individual is not comfortable communicating in English or requires some other accommodation, the Department will make arrangements to communicate appropriately with the individual.

DESE realizará revisión coordinada en CDCPS-Prospect

El Departamento de Educación Primaria y Secundaria informó a Sheila Balboni Community Day Charter Public School - Prospect de una próxima revisión coordinada del programa que tendrá lugar este año escolar. Como parte de este Programa de Revisión, personal del Departamento visitará la escuela durante la semana del 7 de noviembre de 2016. Estas visitas se llevan a cabo de forma rutinaria por el Departamento de satisfacer los requisitos federales y estatales para la revisión periódica de los programas de educación y servicios específicos en las escuelas de todo el estado. El Departamento estará revisando varios programas durante una sola visita con el fin de utilizar Departamento y el tiempo de personal de la escuela lo más eficientemente posible y fomentar fuertes conexiones entre los programas.

La Revisión del Programa Coordinado del Departamento se ocupará de los siguientes programas: Educación Especial, Derechos Civiles y Educación de Estudiantes de Inglés. Despues de revisar los procedimientos escolares para estos programas, un equipo del Departamento hará su visita in situ, durante la cual revisarán los registros individuales de los estudiantes, entrevistarán a los administradores, maestros y personal auxiliar docente, encuestarán a los padres y observarán los espacios de instrucción. Despues de la visita in situ prepararán un informe para el líder de la escuela autónoma y su junta fiduciaria, con los resultados detallados para cada programa.

Utilizando una escala de calificaciones que van de "encomiable" a "no implementado", el informe evaluará la implementación de cada requisito revisado por el Departamento. Cuando los requisitos no se encuentran implementados o sólo se aplican parcialmente, la escuela debe proponer una acción correctiva al Departamento para traer esas áreas en conformidad con los estatutos



y reglamentos. Se anima a los distritos y las escuelas para incorporar las medidas correctivas en sus planes de distrito y de mejora de la escuela y el plan de desarrollo profesional. La escuela contará con la asistencia técnica del Departamento en el desarrollo de un plan de acción correctiva. Tanto el informe del Departamento y el plan de acciones correctivas son información pública y estarán a disposición del público con previa solicitud. Los informes finales del Programa de Revisión están disponibles en el sitio web de Internet del Departamento en <http://www.doe.mass.edu/pqa/review/cpr/reports/>.

Cualquier miembro del público puede solicitar ser entrevistado por teléfono por un miembro del equipo visitante del Departamento. Las personas que deseen ser entrevistadas deben llamar a la oficina al (978) 681-9910 antes del viernes, 21 de octubre de 2016, para dejar su nombre y número de teléfono, o pueden llamar al Departamento de Educación Primaria y Secundaria al (781) 338-3718. Un miembro del equipo visitante se pondrá en contacto con cada persona que desee una entrevista dentro de dos semanas después de la finalización de la visita in situ. Si un individuo no se siente cómodo para comunicarse en inglés o requiere algún otro tipo de acomodamiento, el Departamento hará los arreglos para comunicarse apropiadamente con el individuo.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM**

Depositarios de la confianza de los padres

Por Jesús Martínez Madrid

Los centros educativos, en sus distintos niveles, y con la inestimable tarea de los educadores, colaboran de manera significativa al proceso de socialización de los niños y jóvenes.

Recordemos que los profesores son depositarios de la confianza de los padres y de la sociedad en la tarea de comunicar los valores más relevantes de la cultura, desarrollando de modo progresivo las capacidades físicas, intelectuales y morales de los alumnos. En este proceso educativo la enseñanza de la religión y la escuela católica tienen la misión de integrar la dimensión religiosa de la persona y, más en concreto en nuestra cultura, la tradición de la fe cristiana.

Alguien ha dicho que la educación es como un iceberg, en el que, según los expertos la parte que está bajo el agua que aguanta todo su peso es 10 veces más grande que la parte que podemos ver. En educación también hay una parte que es visible y otra parte "bajo el agua" educación

en valores ética social emocional que es la que realmente aguanta todo su "peso". No siempre a esta parte se le presta toda la atención que merece y el iceberg se puede resquebrajar.

Invito a todas las instituciones implicadas a colaborar en este proyecto al servicio de una educación integral. Hoy necesitarnos educadores que sean maestros y testigos; o, mejor, testigos para ser maestros. Confiamos en vosotros, cristianos, hombres y mujeres, jóvenes y adultos, apasionados en la noble tarea de la educación y dispuestos a ofrecer lo mejor al servicio de las personas siguiendo los criterios del Evangelio y como miembros de la Iglesia. Y, a vosotros, niños, adolescentes y jóvenes, os deseo un feliz verano y os invito respetuosamente a participar de la educación cristiana durante el próximo curso, tanto en las parroquias como en las clases de religión.



TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS
ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DIA
348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

EPA otorga \$1.3 millones para revitalizar las aguas urbanas y comunidades aledañas en Estados Unidos

La Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. (EPA, por sus siglas en inglés) otorga \$1.3 millones a 22 organizaciones en 18 estados para ayudar a proteger y restaurar las aguas urbanas y apoyar la revitalización comunitaria y otras prioridades locales.

"Con frecuencia las comunidades marginadas en las ciudades de nuestra nación se enfrentan a impactos desproporcionados de la contaminación, y con demasiada frecuencia carecen de los recursos para hacer algo al respecto", declaró Joel Beauvais subadministradora adjunto para Agua de la EPA. "La EPA provee apoyo para apoderar a estas comunidades a mejorar la calidad de sus vías acuáticas y ayudar a restablecer las comunicaciones entre la gente y negocios con el agua de la cual dependen".

Muchas vías acuáticas urbanas han estado contaminadas por años debido a las aguas negras, las escorrentías de las calles urbanas, y la contaminación de instalaciones industriales abandonadas. Las aguas urbanas sanas y asequibles pueden fomentar las oportunidades económicas, educativas, de recreo y sociales para las comunidades circundantes.

Este año las entidades subvencionadas del programa Aguas Urbanas informarán y

fomentarán la participación de los residentes en el manejo de las aguas residuales y trabajarán a favor de la elaboración de planes basados en la comunidad para abordar la contaminación de las vías acuáticas. Para lograr sus metas, muchos proyectos abordarán la basura en las aguas navegables; efectuarán pruebas en los ríos, arroyos y lagos para contaminantes; y prepararán a la próxima generación de protectores del medio ambiente para carreras en la economía verde. Las 22 organizaciones que recibirán subvenciones de la EPA son:

Mystic River Watershed Association, Massachusetts (\$60,000) para asociarse con pueblos y ciudades cerca de Boston para crear un programa educativo de multimedios para fomentar la concienciación de la contaminación de las aguas residuales para una coalición regional de municipalidades.

La ronda de competencia de las Pequeñas Subvenciones de Aguas Urbanas se efectúa y se otorga cada dos años. Desde su comienzo en el 2012, el programa ha otorgado aproximadamente \$6.6 millones en Pequeñas de Aguas Urbanas para 114 organizaciones a través del país y Puerto Rico, con cantidades en subvenciones individuales de hasta \$60,000.

EPA Awarding \$1.3 Million to Revitalize America's Urban Waters and Surrounding Communities

The U.S. Environmental Protection Agency (EPA) is awarding \$1.3 million to 22 organizations in 18 states to help protect and restore urban waters and to support community revitalization and other local priorities.

"Often underserved communities in our nation's cities face disproportionate impacts from pollution, and too often they lack the resources to do something about it," said Joel Beauvais, EPA Deputy Assistant Administrator for Water. "EPA provides support to empower these communities to improve the quality of their waterways and to help reconnect people and businesses with the water they depend on."

Many urban waterways have been polluted for years by sewage, runoff from city streets, and contamination from abandoned industrial facilities. Healthy and accessible urban waters can enhance economic, educational, recreational, and social opportunities in surrounding communities.

This year's Urban Waters grantees will inform and engage residents in stormwater management and pursue community-based plans to address pollution in waterways. To accomplish these goals, many projects will address trash in waterways; test rivers, streams and lakes for pollutants; and prepare the next generation of environmental stewards for careers in the green economy. The 22 organizations receiving EPA grant funding are as follows:

Mystic River Watershed Association, Massachusetts (\$60,000) will partner with

towns and cities near Boston to create a multimedia education program to increase awareness of stormwater pollution for a regional coalition of municipalities.

The Urban Waters Small Grants are competed and awarded every two years. Since its inception in 2012, the program has awarded approximately \$6.6 million in Urban Waters Small Grants to 114 organizations across the country and Puerto Rico, with individual award amounts of up to \$60,000.

Ciudad de Lawrence Votación Temprana Anuncio de Servicio Público

La División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence estará conduciendo y aceptando VOTACION TEMPRANA de Boletas depositadas por votantes inscritos para votar y elegibles para votar en las Elecciones Estatales a llevarse a cabo el martes, 8 de noviembre del 2016.

Los votantes que deseen votar por adelantado ya podrán votar en las siguientes fechas y horarios: Lunes, 24 de octubre, 2016 hasta el viernes, 4 de noviembre de 2016, de 8:30 am a 4:30 pm y el sábado, 29 de octubre del 2016, (8:30 am a 12:30 pm) y domingo 30 de octubre del 2016, (10:00 am a 2:00 pm) en la División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence, oficina B-4, 200 Common Street, Lawrence, MA.

Los votantes registrados también pueden solicitar votar temprano por la obtención de una solicitud de votación anticipada por correo o en la División de Elecciones de Lawrence antes de las 12:00p.m. del viernes, 4 de noviembre del 2016. Las solicitudes de votación anticipadas se pueden obtener en la División de Elecciones Lawrence, 200 Common Street, sala B-4, Lawrence MA 01840. Las aplicaciones de votación temprana también se pueden obtener en la página de la secretaría del Estado en: <http://www.sec.state.ma.us/ele/>. Todas las boletas para la elección anticipada deben ser recibidas por la oficina de la División de Elecciones en Lawrence, a más tardar del cierre de las urnas el martes 8 de noviembre del 2016.

Contacte a la División de Elecciones de Lawrence por si tiene alguna pregunta sobre la Votación Adelantada al: (978) 620 -3292.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

City of Lawrence Early Voting Public Service Announcement

The City of Lawrence Election Division will be conducting EARLY VOTING and accepting ballots cast by voters who are registered and eligible to vote in the State Election to be held on Tuesday, November 8, 2016.

Voters who wish to vote early may appear to vote during the following dates and times: weekdays beginning Monday, October 24, 2016 through Friday, November 4, 2016 from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and Saturday, October 29, 2016 (8:30 a.m. to 12:30 p.m.) and Sunday, October 30, 2016 (10:00 a.m. to 2:00 p.m.) at Lawrence City Hall, Election Division, Room B-4, 200 Common Street, Lawrence, MA.

Registered voters may also request to vote early by obtaining an Early Voting Application by mail or in person from the Lawrence Election Division no later than 12:00 p.m. on Friday, November 4, 2016. Early Voting Applications may be obtained from the Lawrence Election Division, 200 Common Street, Room B-4, Lawrence, MA 01840. Early Voting applications may also be obtained from the Secretary of the Commonwealth Website at: <http://www.sec.state.ma.us/ele/>. All Early Voting Ballots must be received by the Lawrence Election Division Office no later than the close of the polls on Tuesday, November 8, 2016.

Contact the Lawrence Election Division if you have any questions about Early Voting at: (978) 620-3292.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Barbara L'Italien Senadora Estatal * State Senator

DEMÓCRATA * DEMOCRAT

Vota Martes, 8 de Noviembre
Vote Tuesday, November 8

TeamBarbara.com

978-409-1818



Paid for by the Committee to Elect Barbara L'Italien



XI FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO, 2016

del 21 al 23 de octubre, 2016

**En Homenaje
Póstumo a:**



MIGUEL ANGEL
ASTURIAS



CAROLINA ESCOBAR
SARTI



RENÉ RODRÍGUEZ
SORIANO

Dedicada a:

**DOMINGO 23
DE OCTUBRE:**

Northern Essex Community
College (NECC)

414 Common St - Lawrence, MA

2:00 pm - Venta de libros,

tertulias, talleres, lectura de poesías,
entrega de placas

Dramatización del poema:
Salmo a la Soledad

VIERNES 21

DE OCTUBRE:

6:30 pm - Noche inaugural

(por invitación)

Methuen Music Hall
192 Broadway -Methuen, MA
Premiaciones y
reconocimientos.
Concierto de violin y piano
por Aisha Syed Castro

9:30 pm - TERTULIA

El Taller
275 Essex St. - Lawrence, MA

SÁBADO 22

DE OCTUBRE:

Northern Essex Community College, (NECC)

414 Common St. - Lawrence, MA

9:30 am Apertura de actividades

10:00 am -Feria infantil,

Venta de libros, tertulias, película

Galería de arte, talleres, lectura de poesías

Presentación de la premier: El Color de la Noche

Ponencia magistral por Jonathan D'Oleo

GRAN CIERRE

7:00 pm - Methuen Music Hall

192 Broadway - Methuen, MA

ANGELA CARRASCO



GUATEMALA: Un pueblo, su gente, su literatura.

Mayor Commends Officers August/September Officers of the Month Recognized



Police Chief James Fitzpatrick, Shaun McLellan Officer of the Month for September and Mayor Daniel Rivera.



Police Chief James Fitzpatrick, Thimothy Yerian awarded Officer of the Month for August and Mayor Daniel Rivera.

Lawrence Police Officer Timothy Yerian and Lawrence Police Detective Shaun McLellan were recognized by Mayor Daniel Rivera and Police Chief James Fitzpatrick as Officers of the Month for August and September respectively, as a result of their exemplary job performance in their duties to the City of Lawrence. "I am proud of the work that these officers have done for our Police Department," said Mayor Daniel Rivera. "Detective McLellan and Officer Yerian's actions set an example of the hard work our officers do on a daily basis to keep our community safe, and I am thankful to have their professionalism and expertise on our force."

Officer Yerian was awarded Officer of the Month for August as a result of his fast acting saving the life of a prisoner who attempted suicide. Officer Yerian was working as the booking officer in the police station when he heard a prisoner in distress. At that time, Officer Yerian entered the cell and gave the prisoner initial medical care until EMT's and paramedics arrived. "Had Officer Yerian not acted as quickly as he did, the victim may not have survived his injuries," said Police Chief James Fitzpatrick. "The professionalism that Officer Yerian displayed is an example of the caliber of policing the community can expect from the Lawrence Police

Department." Officer Yerian was also awarded a Life Saving Award and a Divisional Commendation for his actions that day.

Detective McLellan was awarded Officer of the Month for September as a result of his fast acting in the apprehension of a male armed with a firearm. In Detective McLellan's commendation letter, Lieutenant Michael McCarthy states, "Detective McLellan, the suspect confronted you in a dark alley and pointed his firearm at you. Instead of employing deadly force you were able to flush him out where assisting officers were able to apprehend him without incident. The restraint you employed that day, when faced with a deadly force situation, may have saved a person's life."

"Detective McLellan set an example for not only the Lawrence Police Department, but our society as a whole," said Police Chief James Fitzpatrick. "During a time where Police Officers across the country are struggling with deadly force issues, Detective McLellan consciously chose not to use deadly force and was able to apprehend the suspect without incident. Detective McLellan's actions that day are an example of our police department's daily efforts to keep our community out of harms way."

Official State Preliminaries MISS USA® & MISSTEEN USA®

Amabel Molina, from Lawrence Ma, daughter of Romelia Reyes has been selected to participate in the Miss Massachusetts USA 2017 Pageant, being held at the Lowell Auditorium on November 18-20th, 2016. Each delegate will be judged in swimsuit, evening gown, and personal interview. The winner will represent our State at the MISS USA PAGEANT IN 2017.

Among her many state prizes will be Cash, Wardrobe, Interviews with Top Talent/Modeling Agencies, Jewelry, Evening Gown to be worn at the national pageant and more. The most exciting of all is an expense paid trip to the National 2017 MISS USA Pageant, where she will compete for the prestigious title of MISS USA and an extraordinary prize package and the opportunity to fulfill a personal goal.

She invites everyone to attend Saturday's preliminary and Sunday's final competition. Tickets to both events are available by calling 781.321.3500 to anyone wishing to support and cheer her on to become the next Miss Massachusetts USA. For more information on the pageant or for tickets call 781.321.3500.



www.rumbonews.com

OCTOBER 29

— 9:30 a.m. —

BEDFORD CAMPUS

open HOUSE



MIDDLESEX
Community College

Student Success Starts Here

70+ degree and certificate programs and
hundreds of noncredit courses. Earn a degree,
start a bachelor's or upgrade your skills.

For more information, call 1-800-818-3434 or visit

www.middlesex.mass.edu



#myMCC

Nuevo Currículo de Educación Financiera Digital para Estudiantes de Escuelas Intermedias en Boston

El Programa Único del FutureSmart Propone el Objetivo de Alcanzar Dos Millones de Estudiantes para el año 2020

La Fundación MassMutual, Inc. ha anunciado un nuevo y excitante currículo digital de educación financiera -parte del programa FutureSmart SM -desarrollado específicamente para los estudiantes de la escuela intermedia. Ya está disponible sin costo alguno para las escuelas de los Estados Unidos, el curso de última generación se reveló en un evento especial con los estudiantes de escuela intermedia en Mattapan, Massachusetts.

Es importante destacar que el nuevo currículo, basado en la red, se ofrece en inglés y español para extender el alcance potencial del programa exitoso de FutureSmart para los jóvenes de sexto a octavo grado, con el objetivo general de impactar dos millones de estudiantes para el año 2020.

El programa FutureSmart se lanzó en el 2014 y otorga una importante educación financiera a los estudiantes en los Estados Unidos. Más de 300,000 estudiantes ya se han beneficiado del programa de FutureSmart a través de los desafíos FutureSmart—eventos interactivos en estadios de la NBA - y de una versión piloto del programa digital de FutureSmart. Los resultados: los conocimientos financieros de los estudiantes aumentó en un promedio del 52% después de completar el curso, basado en los datos pre-evaluación y post-evaluación recogidos en el curso académico del 2015-2016.

Esta nueva oferta se basa en este éxito, presentando un currículo hecho a medida que fue desarrollado y diseñado por la Fundación MassMutual en asociación con el líder de la tecnología de la educación EverFi.

"De acuerdo con nuestro enfoque en guiar a las personas en su travesía de la vida y ayudarles a encontrar el mejor camino financiera a toda edad, el programa FutureSmart ha sido creado para hacer frente a una necesidad apremiante y creciente, ya que permite a que los estudiantes se conviertan en administradores de su futuro financiero", dijo Gareth Ross, jefe de servicio al cliente de MassMutual y un miembro de la junta de administración

de la Fundación MassMutual. "Con el lanzamiento de este nuevo e interesante programa digital, tenemos la oportunidad de llegar a los jóvenes durante los años formativos de la escuela intermedia cuando se están estableciendo hábitos para toda la vida."

Los jóvenes se enfrentan a un número abrumador de decisiones financieras complejas, sin embargo, la investigación muestra que carecen de los conocimientos necesarios para tomar decisiones bien fundamentadas. Por ejemplo, tres de cada cuatro milenios no pueden responder a las preguntas básicas de bienestar financiero y sólo el 16 por ciento de los estudiantes de escuelas intermedias piensan que van a necesitar préstamos estudiantiles para financiar la educación superior cuando casi el 70 por ciento se graduará con deuda de préstamos estudiantiles.

"El futuro es emocionante y al mismo tiempo, la incertidumbre de lo que se avecina puede ser abrumadora", dijo Ross. "Al aprender temprano, cómo tomar decisiones inteligentes de dinero, los jóvenes pueden lograr el bienestar financiero necesario para construir un futuro más confiable y seguro."

El anuncio del nuevo currículo de la escuela intermedia se realizó hoy en la escuela Mildred Avenue K-8 en Mattapan, donde los estudiantes están participando del curso. Los funcionarios escolares fueron acompañados por el liderazgo de MassMutual y el premiado actor y reconocido autor del libro mayor vendido en la lista del New York Times, Hill Harper, que ha estado involucrado con el programa FutureSmart desde el 2014.

"Nuestros maestros trabajan todo el día para ayudar a nuestros estudiantes a convertirse en estudiantes bien capacitados", dijo Andrew Rollins, director de la escuela Mildred Avenue K-8. "FutureSmart da a nuestros maestros un recurso para enseñar la preparación profesional y las habilidades financieras que continuarán cosechando los frutos para el futuro".

Para obtener más información sobre FutureSmart, visite <http://futuresmart.massmutual.com/>. Este nuevo sitio de la red ofrece información sobre el programa y permite a que los maestros los soliciten en su escuela. Una aplicación complementaria también está en desarrollo, tanto en inglés y español y se lanzará a finales de este año.

www.rumbonews.com



New free digital financial ed curriculum for middle schoolers

Unique FutureSmart Program Sets Goal of Reaching Two Million Students by 2020

The MassMutual Foundation, Inc. today announced an exciting new financial education digital curriculum—part of its successful FutureSmartSM program—developed specifically for middle school students. Now available at no cost to schools across the United States, the state-of-the-art course was unveiled at a special event with middle schoolers in Mattapan, Massachusetts.

Importantly, the new web-based curriculum is offered in English and Spanish to extend the potential reach of the successful FutureSmart program to youth in sixth through eighth grade, with the overall goal of impacting two million students by 2020.

The FutureSmart program was launched in 2014 and brings critical financial education to students across the United States. More than 300,000 students have already benefited from the FutureSmart program through FutureSmart Challenges—interactive events at NBA arenas – and a pilot version of the digital FutureSmart program. The results: students' financial knowledge increased by an average of 52% after completing the course, based on pre- and post-assessment data collected in the 2015-2016 academic year.

This new offering builds on that success, featuring a custom-made school curriculum that was developed and designed by the MassMutual Foundation in partnership with education technology leader EverFi.

"Consistent with our focus on guiding people on their journey in life and assisting them in finding the best financial path at every age, the FutureSmart program has been addressing a pressing and growing need as it empowers students to become stewards of their financial futures," said

Gareth Ross, MassMutual Chief Customer Officer and a member of the MassMutual Foundation Board of Directors. "With the launch of this exciting new digital program, we have the opportunity to reach youth during the formative middle school years when they are establishing lifelong habits."

Young people face an overwhelming number of complex financial decisions, yet research shows they lack the knowledge needed to make sound choices. For example, three out of four millennials can't answer basic financial wellness questions¹ and only 16 percent of middle school students think they will need student loans to finance higher education² when almost 70 percent will graduate with student loan debt.³

"The future is exciting and, at the same time, the uncertainty of what's ahead can be overwhelming," said Ross. "By learning how to make smart money decisions early, young people can achieve the financial well-being needed to build a more confident and secure future."

The announcement of the new middle school curriculum was made today at Mildred Avenue K-8 School in Mattapan where students are now going through the course. School officials were joined by MassMutual leadership and award-winning actor and New York Times best-selling author Hill Harper, who has been involved with the FutureSmart program since 2014.

"Our teachers work around the clock to help our students become well-rounded learners," said Andrew Rollins, Principal of Mildred Avenue K-8 School. "FutureSmart gives our teachers a resource to teach career readiness and financial skills that will continue to pay off in the future."

To learn more about FutureSmart, visit <http://futuresmart.massmutual.com/>. This new website features information on the program and allows educators to request it at their school. A companion app is also in development in both English and Spanish and will launch later this year.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Tsongas at Lawrence Unity Event and Haverhill's River Ruckus

Rep. Niki Tsongas was in Lawrence, Methuen and Haverhill for four events on Saturday, September 24, 2016.

She participated in the Mayor's Health Task Force Youth Career and Family Resource Fair in Lawrence at 10:30am.

She then spoke about substance abuse prevention at the Merrimack Valley Prevention and Substance Abuse Project (MVPASAP) Third Annual Community Forum in Methuen.

From there, she attended a canvas launch in Lawrence at which she announced her support for State Senator Barbara L'Italien.

She then headed to Haverhill for their annual River Ruckus event.

Mrs. Tsongas makes accessibility to the communities of the Third District a priority and is always looking forward to speaking with residents and officials in Lawrence, Methuen and Haverhill.



Lawrence Mayor Daniel Rivera, State Senator Barbara L'Italien, Congresswoman Niki Tsongas, State Representative Frank Moran, State Representative Elect Juana Matias and Kevin Coppering candidate for Essex County Sheriff attending the Lawrence Democratic Unity Event. Over 50 people attended to show there is a lot of momentum behind these candidates going into the election this November.



The Congresswoman also had the opportunity to stop by Team Haverhill's River Ruckus following the Lawrence event. She walked around the Riverfront Cultural District with Haverhill Mayor James Fiorentini and Senator Katie O'Connor Ives, meeting and greeting voters along the Merrimack River.

Classes forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), English Classes for Jobs, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshops at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

The 1964 Social Softball League Champs

The Methuen Knights of Columbus won the Social Softball title with a 5/1 win over the Chez When at the Hayden Schofield on Lawrence St. This team playing in the league for its first year featured some seasoned fast pitch veterans.

Former Lawrence Alderman Dick Reming played cf and went 0 for 4 in this game. Raytheon retiree Barney Farley played first base and went 2 for 4. Freddie Nader a former CCHS 3 sport great played 2nd base and had 1 for 1. Connie Provencher was the catcher and had 1 hit in 3 at bat.

Dick Krauss who lived in So Lawrence then and Florida now after retiring from Raytheon went 1 for 4 and was the winning pitcher.

Bob Dziadosz played third, a former star hoopster at Central Catholic (he is also retired from Raytheon and now lives in Tewksbury) went hitless in 1 at bat.

Stan Klockson went 2 for 3 and patrolled rf. Jack Melia played ss and went 1 for 3. Frank Troianello was the rf and he is now Dr. Frank well known as a fine dentist and also played the catching position for his team.

For the Chez When it was their tough right-hander Don McLeod who also batted 2nd and got one of the 3 hits surrendered by Krauss.

Al Furneaux now of No Andover led off and played 1st base. Bob Hannigan a welder in those days now lives in Florida batted 3rd.

Dick Lynch an all-time great in softball circles hit cleanup and played cf,

Blattenberger was at 3rd. Now a Seabrook resident and former local hoop coach and star was in lf, Beau Wilson was in rf, Jay Nerney was at 2nd base. Player manager George Simonian was the Catcher.

The KofC got six hits off McLeod and it was the middle of the winner's order that did the damage, Farley had 2, Nader, Provencher, Krauss each had 1 hit and Klockson had 2.

The winners scored in the first 3 innings and the Chez When finally got one off the great Krauss in the 7th. Dick was not a stranger to winning titles and led this team to a season record of 24/3 and losing 1 game in the playoffs to end at 29/4.

Krauss won 27 straight games and on this night he showed why he was considered one of this area's best ever pitchers as he issued no walks and gave up 3 hits to lead his team to the title.

George Simonian tripled and McLeod who was a fine hockey player who later coached a women's college hockey team got the other 2 hits.

As usual the Lawrence St park was mobbed with fans as these playoffs were the place to be in late August and early September. These two teams were more than apt to reach this league plateau and the fans knew these playoffs would treat them to some fine games and also it was a social event that brought old friends and players together at summers end.

It was 1964 and the Methuen KofC wins the City softball title winning 5 games to 1 loss. The Chez When was the runner up.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

9:30 - 11
Italian/English

11 - 11:30
This is Rock 'n
Roll

11:30 - 12
Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Theatre School
Salvador Perez Martinez
PRESENTS

THE PLAY

The girl and the Butterfly

DIRECTOR: JUAN LUIS OGANDO

ACTORS: *FRAYNELIS CASTILLO *GABRIELA ARIAS *ESLAYNE ROSARIO *MARINA GARCIA *JOAQUIN GARCIA
*ALAN DEL ROSARIO *OSCAR ANTIGUA *ESMILCA CASTANASA Y *CHRISTOPHER REINOSO



SENIOR CENTER, 155 HAVERHILL ST, LAWRENCE MA 01840
NOVEMBER 5TH, 2016 @ 5:00 PM

TICKETS \$10 REGULAR \$20 VIP. | INF. 978-885-1842

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Choices for a life-long journey



Pregunta:

El médico de cabecera de mi madre, ha recomendado evaluarla para determinar la causa detrás de su demencia. El doctor sospecha que ella tiene la enfermedad de Alzheimer, pero

no está seguro de este diagnóstico. Mi padre entiende que dicha enfermedad no tiene cura, por lo que él piensa que hacer exámenes sería una pérdida de tiempo. Él no es muy paciente con mi madre e insiste en que algunos de los comportamientos de ella son intencionales. ¿Qué deberíamos hacer?

Respuesta:

Es importante entender que demencia no es un diagnóstico específico. De acuerdo a la Asociación de Alzheimer esto es un "término general en la disminución de la habilidad mental lo bastante severa para interferir en la vida diaria". Demencia no es una enfermedad en sí misma, sino un término en general que se refiere a una amplia extensión de síntomas.

Existen algunos casos donde la demencia es debida a condiciones reversibles tales como depresión, deficiencia en vitamina B-12, efectos adversos de las drogas o de una infección de las vías urinarias (algunos ejemplos). Es muy probable que el médico de cabecera de tu madre, haya descartado estas condiciones, y por esto ha recomendado una evaluación neurológica formal.

Es estimado que la enfermedad de Alzheimer se puede contabilizar de un 60-80% de casos donde demencia ha sido detectada. La enfermedad de Parkinson,

la enfermedad de Huntington, el síndrome de Wernicke-Korsakoff, la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob, Demencia Frototemporal y Demencia de Cuerpos de Lewy son otras condiciones no reversibles asociadas con demencia. Las enfermedades son todas progresivas y no se sabe la existencia de sus curas en este tiempo.

Tu padre quizás esté viendo esto como un caso sin esperanza alguna. El necesita entender que hay definidas ventajas de buscar una evaluación formal definitiva. Las enfermedades varían de sus síntomas y progresiones. Hay enfoques positivos en manejar comportamientos y síntomas psicológicos. La intervención es extremadamente importante para mejorar la calidad de vida, manejar la enfermedad y educar/apoyar a los que cuidan de ellos. Tratamientos Farmacéuticos o no farmacéuticos pueden ayudar a reducir los problemas de comportamiento que causan angustias a cualquiera involucrado al tratamiento de la persona. Tu padre también puede beneficiarse de aprender habilidades específicas para proveer un ambiente de apoyo en la progresión de la enfermedad de tu madre.

¿Está usted teniendo dificultades cuidando de una persona mayor de edad o dificultades para localizar recursos? Nuestro personal especializados están disponibles sin costo alguno, para consultas en la casa, oficina o comunidad. Para información adicional o hacer una cita, por favor llame al 1-800-892-0890. ¿Tiene una pregunta? Nosotros alentamos a preguntas y comentarios de nuestros lectores. Correspondencia directa a ageinfo@esmv.org or Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. AgeInfo Department, 280 Merrimack Street, Suite 400, Lawrence, MA 01843. Rosanne DiStefano es la Directora Ejecutiva de Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Question:

My mother's primary care physician has recommended having her evaluated to determine the underlying cause of her dementia. The doctor suspects she has Alzheimer's disease but isn't certain about this diagnosis. My father understands there isn't a cure so thinks further tests would be a waste of time. He isn't very patient with my mother and insists some of the behavior she displays is intentional. What should we be doing?

Answer:

It is important to understand dementia is not a specific diagnosis. According to the Alzheimer's Association this is a "general term for a decline in mental ability severe enough to interfere with daily life". Dementia is not a disease in itself but an overall term that refers to a wide range of symptoms.

There are some instances when dementia is due to a reversible condition such as depression, vitamin B-12 deficiency, adverse effects of drugs and urinary tract infections (a few examples). Most likely your mother's physician has ruled out all of these conditions and to his credit recommends a formal neurological evaluation.

It is estimated Alzheimer's disease accounts for 60-80% of cases where dementia has been detected. Parkinson's disease, Huntington's disease, Wernicke-Korsakoff syndrome, Creutzfeldt-Jakob disease, frontotemporal dementia and Lewy body dementia are other non-reversible

conditions associated with dementia. The diseases are all progressive and no known cure exists at this time.

Your father may be viewing this as a hopeless situation. He needs to understand there are definite advantages to seeking out a formal definitive evaluation. The diseases vary in their symptoms and progression. There are positive approaches in managing behavioral and psychological symptoms. Intervention is extremely important to improve the quality of life to manage the disease and to educate/support caregivers. Pharmacologic and non-pharmacologic treatments can help to reduce the behavioral issues that cause so much distress for anyone involved in the individuals care. Your father could also benefit from learning specific skills to provide a supportive environment as your mother progresses through her disease.

Are you struggling caring for an older adult or having difficulty locating resources? Our experienced staff are available for no cost consultations in the home, office or community. For additional information or to schedule an appointment call 1-800-892-0890. Do you have a question? We encourage inquiries and comments from our readers. Direct correspondence to ageinfo@esmv.org or Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. AgeInfo Department, 280 Merrimack Street, Suite 400, Lawrence, MA 01843. Rosanne DiStefano is the Executive Director of Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Middlesex Community College to Host Paralegal Career Night

Middlesex Community College Career Services and the Paralegal Studies Program will host a Paralegal Career Night from 6 to 7:30 p.m. Wednesday, Oct. 26, in the Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road.

Free and open to the public, this information session will help participants explore career opportunities for paralegals in both public and private legal sectors. Participants will meet and network with a panel of Paralegal Studies alumni currently working in the legal environment. Participants can also meet with MCC Law Center staff, Paralegal Studies faculty, members of the Student Paralegal Club, as well as admissions representatives.

Panelists include:

- Rachel Holmes, Foreclosure Paralegal at Korde & Associates (MCC '14)
- Lauren Ennis, Litigation Paralegal at Zwicker & Associates (MCC '15)
- Cathy Allard, Trusts & Estates Paralegal at McLane Middleton, and President of Paralegal Association of New Hampshire
- Anikó Bouley, Advanced Certified Corporate Paralegal at McLane Middleton
- Jaclyn Baker, Firm Administrator at

Rawson Merrigan & Litner

Karen James, MCC's Coordinator of Career Planning & Placement; Melissa Welch, Internship Coordinator; and representatives of the Paralegal Student Association will also be available.

Approved by the American Bar Association, MCC's Paralegal Studies Programs offer two associate degree programs, a career track and a transfer track, as well as a one-year post-graduate certificate program (for those who have already earned an associate or bachelor's degree).

For more information about MCC's Paralegal Studies Programs, visit <https://www.middlesex.mass.edu/paralegal/>.

For more information about Paralegal Career Night at Middlesex, contact Halye Sugarman at sugarmanh@middlesex.mass.edu or 1-800-818-3434.

It's easy finding Rumbo
(978) 794-5360

Middlesex Community College

New Communications Certificate Program

New this fall, Middlesex Community College's Corporate and Community Education & Training Program is offering a noncredit Communications Certificate Program. This fast-paced program can help students increase their professional skill set, and better understand the internal and external communications needs of an organization. Courses begin Saturday, Oct. 29, and include:

"Public Relations Principles and Case Studies" (CAR 850 80) – Define the practice of public relations and underscore its importance through case studies as a valuable and powerful communications tool for employers in the 21st century.

"Measuring Your Image Through Market Research" (CAR 851 80) – Examine how public opinion may positively or negatively impact a brand's image and how organizations may enhance their reputation through market research.

"The Power and Influence of Effective Media Relationships" (CAR 852 80) – Explore media communications in all forms, including print, broadcasting, and social media, and learn the proper way to work with journalists.

"Integrated Marketing and Social Media Communications" (CAR 853 80) – Create a powerful marketing approach by integrating a variety of advertising, public relations and social media.

"Employee and Community Relations" (CAR 854 80) – Learn best practices of communicating internally with employees and stakeholders, as well as externally with the community.

"Crisis Communications" (CAR 855 80) – Students will be taught to effectively evaluate and respond to a high-profile

crisis that negatively impacts the image and reputation of an organization.

Step Up Your Culinary Skills at Middlesex Community College

Middlesex Community College's Corporate and Community Education & Training Program offers a variety of noncredit courses for those interested in enhancing and improving their culinary skills. Courses begin Wednesday, Oct. 26 and include:

"Trick or Treat Cake Decorating" (PER 771 33) – You'll be a hit at your upcoming Halloween party with your themed 3-D cake. You will learn the basics of working with fondant, including dying, rolling out, and laying it properly. You will also learn to create fondant accents. A \$15 supply fee will cover all supplies for the class. Enrollment is limited to nine.

"Intro to Cake Decorating" (PER 773 33) – Learn the art of cake decorating in this introductory course. Learn a variety of techniques from frosting a cake perfectly smooth, to piping intricate borders and making frosting roses. Each student will take home a fully decorated cake. A supply fee of \$20 will cover all supplies for the class.

"Coolest Holiday Cookies" (PER 772 33) – Wow your party guests with your own homemade and decorated cookies. Learn how to decorate cookies with a cool stained-glass look, goodies and royal icing. A \$20 supply fee will cover all supplies for the class. Enrollment is limited to nine.

For more information or to register for these and other noncredit courses, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu/careertraining.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Thank you, Donald Trump!

Oh, relax! Don't blow your top before reading what I have to say! Finally, it took Mr. Trump to say something that brings to light the verbal abuse women have been subjected to for many decades.

There have been so many comments over the past week regarding Donald Trump's language in a video released by NBC and Access Hollywood calling into play whether he's capable to stand up and be the next leader of this country. They call him "sexist," "misogynist," "womanizer," etc.

But yet out of the blue people come out bashing Trump for that type of language, when in reality we live in a world where it's happening every day, not just in the men's or women's (let's be real, it's there, too) locker rooms, but coming from the same music written and recorded by various artists and blasted out on car stereos here in the city streets.

Let's take for example Kanye West's lyrics on his most recent album, The Life of Pablo.

*"For all my n****s with babies by bitches/That use they kids as meal tickets."*

This is a common theme in West's lyrics and other rap artists and we have to ask ourselves what this says to our society when we think of our women as bitches and kids as meal tickets and not as partners and friends.

It's misogynistic and cruel, yet this is a person who is invited to The White House and other top events and we pay to hear this trash: *"Bitches ain't sh*t but hoes and tricks / Lick on these nuts and suck the d*ck."* – Snoop Dogg.

Snoop Dogg gets straight to the point in the golden era of rap misogyny.

*"You ain't no better because you don't be f*cking rappers / You only f*ck with actors / You're still getting f*cked backwards"* – Jay Z.

Again, another musician who misognizes women yet the public,

including President Obama puts him on a pedestal and we don't acknowledge that these lyrics that our children listen to are the same ones that are shaping their minds into thinking that this is the way women should be treated.

Jay Z is married to Beyonce who has been criticized for producing music that is a poor role model for young women. In order to compete with male rappers, women have had to use the same subject matter and vocabulary without concern for the social damage they are causing.

Yet by the same means we also have female celebrities in society who make disgusting, rude gestures such as Miley Cyrus, Madonna, Rosie O'Donnell, just to name a few, and yet again, we as a society allow it to continue, selling out their concerts, allowing our children to attend.

And this phenomenon is not exclusive of this culture. Spanish-language music is plagued with the same insults. Anthony Santos has a bachata saying: *"I have 7 crazy ladies with me in the swimming pool; 6 of them pour water all over me while one enjoys me."*

Denbow is a mix of Reggaeton and rap, usually in Spanish and Don Miguel has this tune: *"She's not in love with me but enjoys how I bang her. She flies when I give it to her."*

I'm sorry if the translation is not perfect but I had a hard time finding the right words.

Is this all in the name of entertainment or is this what society has become? And if so, we have to ask ourselves what type of example are we setting for our children and our children's children when we condone this type of behavior when we allow it one setting but not the other? Are we showing that it's okay to be hypocrites when it's beneficial to us?

Apparently that's the case here. So, we must thank Donald Trump for putting this issue on the front burner and stop the hypocrisy so prevalent in this society.



Back to local issues

With the recent developments at the Veterans Stadium and the case of Theodoro Rosario, all the other problems affecting the city have taken a back seat. The matter of Breda Daou is still pending. She is the assessor, a model employee that Mayor Daniel Rivera wants to fire for not being a Lawrence resident. The first assessor to be fired for not being able to pass a state test was Belkis Jimenez. We later found out that she lives in North Andover although it was not brought up at the time of her discharge. City residency is a requirement for city assessors and it is being debated at the city council for discrepancies between the City Charter, city ordinances and job descriptions.

Since one position for assessor was vacant, the mayor offered it to Laiza Lizardo St. Onge. She is the one responsible for the stadium fiasco. When the case of Breda

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Daou was brought before the council for non-residency, she announced to the mayor that she is not willing to move from Salem, New Hampshire and refused to accept it. She is currently earning \$50,000 including the \$10,000 stipend the mayor gave her a while back. The assessor's position pays \$58,000.

Next, Jennelle Graziano, a well-known realtor in the city and local resident was to take the position but refused because she would have to give up her real estate license.

Things are not working for the mayor and the job remains open. It was offered to Maria Halloran, a very nice lady who has been with the city for many years, only to find that she lives in Salem, New Hampshire. She had received the offer letter and was ready to start when it was discovered.

Mayor Rivera is striking out all over the place!

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

SCORE
SCORE.org

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes**

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.



Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero.

Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.

Mabel Polanco
The Wicks Insurance Group
978-984-5640
1211 Osgood St.
North Andover, MA
mabelpolanco@allstate.com

Sujeto a disponibilidad, términos y condiciones. Ahorros varían. Póliizas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co. Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

Allstate
Usted está en buenas manos.
Auto Vivienda Vida Jubilación

172872

IRS ya acepta solicitudes de renovación de ITIN; exhorta a contribuyentes a actuar pronto

WASHINGTON — El Servicio de Impuestos Internos recuerda a los contribuyentes afectados por los cambios recientes que afectan al programa de Número de Identificación Personal del Contribuyente (ITIN) que ya pueden comenzar a presentar sus solicitudes de renovación de ITIN al IRS.

Bajo la Ley de Protección contra Alzas de Impuestos a los Americanos (PATH, por sus siglas en inglés) de 2015, aprobada por el Congreso y promulgada el año pasado, cualquier ITIN que no se haya usado en una declaración federal de impuestos por lo menos una vez en los últimos tres años dejará de ser válido y no podrá usarse en una declaración de impuestos a partir del 1 de enero de 2017.

Si un contribuyente tiene un ITIN que está programado para caducar y debe presentar una declaración de impuestos, es importante evitar demoras. Al presentar el paquete de solicitud en las próximas semanas los contribuyentes con ITIN pueden evitar retrasos innecesarios y dar paso a un procesamiento más manejable y rápido.

Como parte de este esfuerzo, el IRS ha iniciado una amplia campaña educativa para compartir información con los titulares de ITIN. Para ayudar a los contribuyentes, el IRS ha preparado una variedad de materiales informativos, como folletos y hojas de datos, disponibles en varios idiomas en IRS.gov. Además de inglés y español, los materiales están disponibles en chino, coreano, criollo haitiano, ruso y vietnamita.

El IRS continúa trabajando con grupos de socios y otros en la comunidad de ITIN para compartir información acerca de estos importantes cambios.

Los ITIN son utilizados por personas que tienen obligaciones de presentación o pago de impuestos bajo la ley estadounidense pero que no son elegibles para un número de Seguro Social.

Los titulares de ITIN que tengan dudas deberían visitar la página de información de ITIN en IRS.gov y dedicar unos minutos a entender las directrices.

Quién debe renovar un ITIN

Solamente los titulares de ITIN que necesiten presentar una declaración de impuestos en 2017 necesitan renovar sus ITIN. Los contribuyentes tendrán que tener un ITIN vigente para presentar una declaración federal en 2017. Otros no necesitan tomar ninguna medida.

- Los contribuyentes con ITIN que no

se han usado en una declaración federal de impuestos en los últimos tres años no podrán presentar una declaración a menos que renueven su ITIN.

- Un ITIN con los dígitos medios 78 ó 79 (xxx-78-xxxx; xxx-79-xxxx) necesita renovarse incluso si el contribuyente lo ha utilizado en los últimos tres años. Recientemente, el IRS envió más de 300,000 cartas (disponibles también en español en IRS.gov) por correo, alertando a los contribuyentes cuyos ITIN tienen dígitos medios de 78 o 79 acerca de la necesidad de renovarlos.

Los contribuyentes cuyos ITIN tienen los dígitos medios 78 ó 79 tienen la opción de renovar el ITIN de toda su familia al mismo tiempo. Aquellos que recibieron una carta de renovación del IRS pueden optar por renovar los ITIN de toda la familia incluso si miembros de la familia tienen un ITIN con dígitos medios que no sean 78 ó 79. Los miembros de la familia incluyen al contribuyente, su cónyuge y dependientes reclamados en la declaración de impuestos.

Cómo renovar un ITIN

Para renovar un ITIN, un contribuyente debe completar un Formulario W-7(SP) y presentar toda la documentación requerida. El IRS comenzó a aceptar renovaciones de ITIN el 1 de octubre. Hay tres maneras de presentar el paquete de aplicación W-7:

- Envíe por correo el Formulario W-7 — junto con los documentos originales de identificación o copias certificadas por la agencia que los emitió, a la dirección del IRS que aparecen en las instrucciones del formulario W-7. El IRS revisará los documentos de identificación y los devolverá en un plazo de 60 días.
- Los contribuyentes tienen la opción de trabajar con agentes tramitadores certificados (CAAs) autorizados por el IRS para ayudar a los contribuyentes a solicitar un ITIN. Los CAAs revisarán toda la documentación de un contribuyente y certificarán que una solicitud de ITIN está correcta antes de enviarla al IRS para su procesamiento. Un CAA también puede certificar pasaportes y certificados de nacimiento para dependientes. Esto le ahorra a los contribuyentes tener que enviar documentos originales por correo al IRS.
- Por adelantado, los contribuyentes pueden llamar y hacer una cita en un centro designado de ayuda al contribuyente del IRS en lugar de enviar documentos originales por correo al IRS.

Para renovar un ITIN no se necesita adjuntar una declaración federal de impuestos al Formulario W-7. No obstante, los contribuyentes aún deben incluir la razón por la cual necesitan un ITIN en el Formulario W-7. Vea las instrucciones del Formulario W-7 para información detallada.

Programa de agente tramitador del IRS

Para aumentar la disponibilidad de servicios de ITIN a nivel nacional, particularmente en comunidades con alto

uso de ITIN, el IRS está reclutando agentes tramitadores certificados y ahora se aceptan solicitudes durante todo el año. Se exhorta a las personas interesadas, socios de alcance comunitario y voluntarios en sitios de preparación de impuestos a revisar los cambios y requisitos del programa.

Además, el IRS ha desarrollado material en varios idiomas para aquellos socios de alcance comunitario interesados en ayudar al IRS a llevar este mensaje a todos los contribuyentes afectados.

IRS Now Accepting ITIN Renewal Applications; Taxpayers Encouraged to Act Soon to Avoid Processing Delays in 2017

WASHINGTON — The Internal Revenue Service reminds taxpayers affected by recent changes involving the Individual Taxpayer Identification Number (ITIN) program that they can now begin submitting their ITIN renewal applications to the IRS.

Under the Protecting Americans from Tax Hikes (PATH) Act of 2015 passed by Congress and signed into law last year, any ITIN not used on a federal tax return at least once in the last three years will no longer be valid for use on a tax return as of Jan. 1, 2017.

If a taxpayer has an ITIN that is scheduled to expire and needs to file a tax return, it's important not to delay. By submitting the application package in the next few weeks ITIN taxpayers may avoid unnecessary delays and allow for smoother and faster processing.

As part of this effort, the IRS has embarked on a wider education effort to share information with ITIN holders. To help taxpayers, the IRS has prepared a variety of informational materials, including flyers and fact sheets, available in several languages on IRS.gov. In addition to English and Spanish, materials are available in Chinese, Korean, Haitian Creole, Russian and Vietnamese.

The IRS continues to work with partner groups and others in the ITIN community to share information widely about these important changes.

ITINs are used by people who have tax filing or payment obligations under U.S. law but who are not eligible for a Social Security Number. ITIN holders who have questions should visit the ITIN information page on IRS.gov and take a few minutes to understand the guidelines.

Who Should Renew an ITIN

Only ITIN holders who need to file a tax return in 2017 need to renew their ITINs. Taxpayers will need to have a current ITIN in order to file a federal return in 2017. Others do not need to take any action.

- Taxpayers with ITINs that haven't been used on a federal income tax return in the last three years won't be able to file a return unless their ITINs are renewed.
- ITINs with the middle digits 78 or 79 (xxx-78-xxxx; xxx-79-xxxx) need to be renewed even if the taxpayer has used it in the last three years. The IRS recently mailed more than 300,000 letters (also available in Spanish on IRS.gov) alerting taxpayers with ITINs with middle digits of 78 or 79 of the need to renew their ITINs.

Taxpayers with an ITIN with middle digits of 78 or 79 have the option to renew

ITINs for their entire family at the same time. Those who have received a renewal letter from the IRS can choose to renew the family's ITINs together even if family members have an ITIN with middle digits other than 78 or 79. Family members include the tax filer, spouse and any dependents claimed on the tax return.

How to Renew an ITIN

To renew an ITIN, a taxpayer must fill out a Form W-7 and submit all required documentation. The IRS began accepting ITIN renewals on Oct. 1. There are three ways to submit the W-7 application package:

- Mail the Form W-7 — along with original identification documents or copies certified by the agency that issued them — to the IRS address listed on the Form W-7 instructions. The IRS will review the identification documents and return them within 60 days.

• Taxpayers have the option to work with Certified Acceptance Agents (CAAs) authorized by the IRS to help taxpayers apply for an ITIN. CAAs will review all documentation for a taxpayer and certify that an ITIN application is correct before submitting it to the IRS for processing. A CAA can also certify passports and birth certificates for dependents. This saves taxpayers from mailing original documents to the IRS.

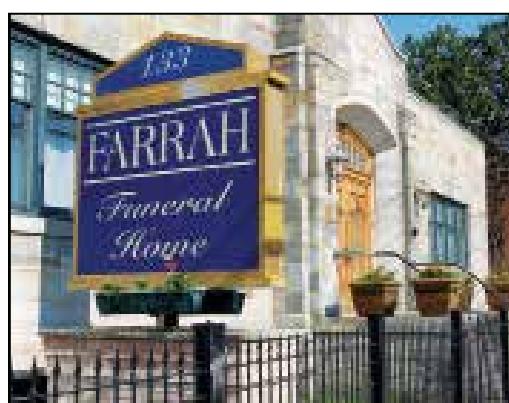
- In advance, taxpayers can call and make an appointment at a designated IRS Taxpayer Assistance Center in lieu of mailing original identification documents to the IRS.

A federal tax return need not be attached to the Form W-7 application if an ITIN is being renewed. However, taxpayers must still note a reason for needing an ITIN on the Form W-7. See the Form W-7 instructions for detailed information.

IRS Acceptance Agent Program

To increase the availability of ITIN services nationwide, particularly in communities with high ITIN usage, the IRS is actively recruiting Certified Acceptance Agents, and applications are now accepted year-round. Interested individuals, community outreach partners and volunteers at tax preparation sites are encouraged to review all program changes and requirements.

Also, the IRS has developed material in several languages for community outreach partners interested in helping the IRS get this message to all affected taxpayers.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Guía hacia la universidad para estudiantes de habla española

El Departamento de Educación de EE.UU. junto con la Iniciativa de la Casa Blanca para la Excelencia Educativa de los Hispanos publica guía para planear los estudios universitarios

El Departamento de Educación de EE.UU. en colaboración con la Iniciativa de la Casa Blanca para la Excelencia Educativa de los Hispanos (Iniciativa) publicó hoy ¡Gradúate! 2.0: Una guía para planear con éxito la educación superior. La guía proporciona a los estudiantes hispanos y a sus familias información y recursos para navegar el proceso de asistir a la universidad.

“Esta guía añade a las inversiones históricas que la Administración de Obama ha hecho desde el primer día de su mandato para promover el éxito de los estudiantes hispanos desde la cuna al trabajo”, dijo John B. King Jr., secretario de Educación de EE.UU. “Esta publicación nos ayudará a continuar por todo el país el diálogo sobre la importancia de asistir a la universidad.”

Durante la próxima década se espera un rápido crecimiento en los empleos que requieren algún nivel de educación. Por ejemplo, 11 de las 15 ocupaciones de más rápido crecimiento requieren formación postsecundaria. En la economía actual, la educación superior es una necesidad para el éxito económico personal y la competitividad de Estados Unidos en la economía mundial.

- Los graduados de universidad con título de 4 años por lo general ganan 66 por ciento más que los graduados de escuela secundaria; y son menos propensos a quedarse sin empleo.

- Durante toda su vida laboral el trabajador promedio con título universitario ganará aproximadamente \$1 millón más que un trabajador sin educación postsecundaria.

La buena noticia es que los hispanos se están graduando de escuela secundaria y

asistiendo a la universidad en tasas más altas que nunca y a partir del 2012, los hispanos son el grupo minoritario más grande en las universidades de nuestro país. Sin embargo, sólo el 23 por ciento de los adultos hispanos mayores de 25 años de edad tienen un grado postsecundario de dos años o más, y sólo el 12 por ciento tiene una maestría o doctorado. Hay una creciente necesidad de apoyar a los estudiantes hispanos para que se gradúen de la escuela secundaria y asistan a la universidad. Con ese propósito, la guía describe los pasos que los estudiantes deben tomar en la escuela secundaria para entrar con éxito a la universidad.

La guía incluye las siguientes secciones:

- **Preparación para la universidad:** Proporciona información y recursos a los estudiantes para ayudarlos desde la escuela secundaria a planear el proceso de entrada a la universidad. También incluye sugerencias y herramientas para investigar las diferentes universidades y hacer una lista final de instituciones a las que el estudiante solicitará entrada.

- **Proceso de solicitud y matrícula:** Una vez que los estudiantes hayan preparado su lista de universidades a las que desean presentar, la guía proporciona información sobre el proceso de solicitud y entrada a la universidad, incluido los datos necesarios y consejos sobre cómo tomar los exámenes de entrada ACT y SAT, y cómo los estudiantes de bajos ingresos pueden tomar gratis estos exámenes.

- **Cómo pagar la universidad:** Proporciona descripciones de los diferentes recursos de ayuda financiera disponibles para ayudar a los estudiantes a pagar la

universidad, y detalles sobre las diferentes becas y subvenciones. Esto añade a la información sobre la ayuda financiera que se encuentra en la primera edición de la serie, ¡Gradúate! Guía de ayuda financiera para el éxito.

- **Preparación para el primer semestre en la universidad:** Proporciona información para navegar con éxito el primer semestre de la universidad, incluido opciones de vivienda, orientación de verano y pruebas de colocación.

“La publicación de la guía ¡Gradúate! 2.0 rinde homenaje a todos los estudiantes que fueron los primeros en su familia en asistir a la universidad y que ahora pagan su deuda a la comunidad ayudando a la próxima generación de líderes hispanos”, dijo Alejandra Ceja, directora ejecutiva de la Iniciativa. “Es un recurso esencial para estudiantes, familias y educadores que brinda información para romper las barreras que pudiesen disuadir a los estudiantes de asistir y graduarse de la universidad.”

En 2014, la Iniciativa publicó por primera vez ¡Gradúate! Guía de ayuda financiera para el éxito en inglés y español. La guía proporciona consejos útiles para completar la Solicitud Gratuita de Ayuda Federal para Estudiantes (FAFSA) y otros recursos financieros disponibles para dar mejor acceso a los estudiantes hispanos a la educación postsecundaria, incluido la Acción Diferida para los Llegados en la Infancia y a los estudiantes que no son ciudadanos de Estados Unidos. Además, ya están disponibles las hojas de datos College Access: Ensuring Equality of Opportunity for Latinos y College Completion: Ensuring

Equality of Opportunity for Latinos.

Graduarse con un título de educación superior es una de las mejores inversiones que puede hacer una persona, y es el camino más seguro la clase media en nuestro país. Las personas con un título universitario también tienen más probabilidades de vivir saludables, participan más en la comunidad, y tienen mejores empleos, sueldos y seguridad laboral. Los estudiantes y familias del país dependen de un sistema de educación superior que ayuda a todos a tener éxito. Lograr este objetivo requiere que los estudios superiores estén al alcance de todos, particularmente para los grupos que en el pasado han sido marginados, y asegurar que los estudiantes se gradúen a tiempo con un título que los ayude a prosperar en el trabajo y en la vida.

Por eso la Administración de Obama ha tomado fuertes medidas desde el 2009 para aliviar los crecientes costos de la educación superior, incluido la expansión de las becas Pell —ayuda financiera federal que se ofrece a estudiantes de familias de bajos ingresos— y facilitar la gestión y los pagos de los préstamos estudiantiles. Al mismo tiempo que la Administración trabaja para aumentar las oportunidades postsecundarias, continuamos viendo señales del progreso que hacen los estudiantes de bajos ingresos y desfavorecidos. Los estudiantes hispanos y negros obtuvieron 270,000 títulos universitarios más en 2013-14 que en 2008-09. Hubo un millón más de estudiantes hispanos y negros matriculados en la universidad en el 2014 que en 2008.

Los términos “hispano” y “latino” se utilizan indistintamente en esta guía, aunque se reconoce que pueden tener significados demográficos y culturales distintos.

U.S. Department of Education, White House Initiative on Educational Excellence for Hispanics Release College Planning Resource Guide

The U.S. Department of Education and the White House Initiative on Educational Excellence for Hispanics (Initiative) today released the ¡Gradúate! 2.0: A College Planning Guide to Success. The guide provides Hispanic students and families with information and resources to help navigate the process of going to college.

“This guide is a continuation of the historic investments the Obama Administration has made since day one to advance Latino student success from cradle to career,” said U.S. Secretary of Education John B. King Jr. “It will help us continue the dialogue on the importance of promoting a college-going culture across the country.”

Over the next decade, the share of jobs requiring some level of higher education is expected to grow even more rapidly, with 11 of the 15 fastest-growing occupations requiring a postsecondary education. In today's economy, higher education is a necessity for individual economic opportunity and America's competitiveness in the global economy.

- College graduates with a bachelor's degree typically earn 66 percent more than those with only a high school diploma; and are also far less likely to face unemployment.
- Over the course of a lifetime, the average worker with a bachelor's degree will earn approximately \$1 million more than a worker without a postsecondary education.

The good news is that Latinos are graduating high school and enrolling in college at the highest rates in the country's

history, and as of 2012, Latinos are the largest minority group in our nation's colleges and universities. Yet, only 23 percent of Hispanic adults age 25 and older have an associates degree or higher and only 12 percent have an advanced degree, such as a master's or doctorate. There is a growing need to support more Hispanic students in completing high school and pursuing postsecondary education. As such, the guide outlines the steps that students should take throughout high school leading up to their first day of college.

The guide includes:

- **Preparing for College:** Provides key resources and information students may find helpful in high school and the early stages of the college application process. It also includes tips and tools when it comes time to research different types of colleges and universities and begin building a list of institutions to apply to.
- **Process of Applying & Enrolling:** Once students build and narrow a list of colleges and universities, the guide provides students with information on the process of applying for colleges including what is required for a college application and tips about the different college entrance exams and fee waiver information.
- **Paying for College:** Provides descriptions of the various financial aid resources available to help students pay for college and an understanding of the different types of financial aid awards and packages. This is in addition to the financial

aid information found in the first edition of the Initiative's ¡Gradúate! Financial Aid Guide to Success.

- **Preparing for the First College Semester:** Provides information that can help you navigate your first semester of college including what you should know about on and off campus living, summer orientation and placement tests.

“The release of the ¡Gradúate! 2.0 Guide is in honor of all the first generation college students who are paying it forward for the next generation of Latino leaders,” said Alejandra Ceja, executive director for the Initiative. “It is a culturally relevant resource for students, families and educators that will help us ensure information does not become a barrier to enrolling and graduating from college.”

In 2014, the Initiative released the first ever ¡Gradúate! Financial Aid Guide to Success in both English and Spanish. The guide provides helpful tips on filling out the Free Application for Federal Student Aid and other key financial resources available to better support Hispanics, including Deferred Action for Childhood Arrivals and students who are not U.S. citizens, in their efforts to access a postsecondary education. In addition, fact sheets on College Access: Ensuring Equality of Opportunity for Latinos and College Completion: Ensuring Equality of Opportunity for Latinos are now available.

Pursuing high-quality postsecondary education is one of the most important investments a student can make, and is

the surest path to the middle class in our country. Americans with college degrees are more likely to live healthier lives, be more civically engaged in their communities, have good-paying jobs, and experience greater job security. This country's students, families, and economic strength depend on a higher education system that helps everyone succeed. Achieving this goal requires making college more accessible and affordable—especially for historically underserved students—and ensuring that students graduate in a timely way with a meaningful degree that sets them up to thrive in careers and life.

That is why the Obama Administration has taken strong actions since 2009 to offset the rising costs of higher education, including expanding Pell Grants—federal financial aid offered to undergraduate students from lower-income families—and making student debt more manageable. As the Administration works to increase college opportunity, value, and affordability, we continue to see signs of progress in expanding opportunity for low-income and disadvantaged students. Black and Hispanic students earned over 270,000 more undergraduate degrees in 2013-14 than in 2008-09. There were a million more black and Hispanic students enrolled in college in 2014 than in 2008.

The terms Hispanic and Latino are used interchangeably in this guide, while recognizing their distinctive demographic and cultural meanings.

FREE KIDS EVENT!

ANNUAL SPOOKTACULAR EVENT!

MERRIMACK VALLEY PHYSICAL THERAPY

TUESDAY OCT. 25, 2016

4:00 PM - 7:00 PM

225 Essex Street, Suite 1E
Lawrence, MA 01840

Merrimack Valley Physical Therapy
MVP

Andover Prayer Shawl Tea

Coming up on October 19 at 2 pm in the Center for Education and Ministry of St. Augustine Church in Andover, the 12th Annual Prayer Shawl Tea will feature a talk by Lawrence General Hospital chaplain Craig Gibson on "Wrapped in God's Love" and the blessing of prayer shawls presented by dozens of women and some men who have prayerfully knitted or crocheted shawls to be given to patients in hospitals and nursing homes as a comfort in extreme illness.

All are welcome to attend the tea to be held at 35 Essex Street in Andover. RSVP

is appreciated to 978 475 0050 extension 37 or Klara@staugustineparish.org.

Begun by two students at Hartford Seminary, the idea of creating prayer shawls has spread to community, church and senior center knitting groups as well as individuals creating shawls at home. The Andover tea draws shawl makers from southern New Hampshire and north eastern Massachusetts. The shawls they create will be distributed to those in need of comfort and support in area hospitals, nursing homes and by pastors to community members.

Columbia Gas in collaboration with the Lawrence Senior Center, New England Veterans Liberty House and Mayor Dan Rivera invites all Veterans to our:

Veterans Day Luncheon

FRI • NOVEMBER 4, 2016

Honoring Vietnam War Era Veterans

Lawrence Senior Center
155 Haverhill St.
Lawrence, MA, 01840

Seating Starts at 11:30 a.m.
Lunch Served at NOON

RSVP By: October 28th, 2016
Laura Alefantis: 978.620.3542
Lalefantis@cityoflawrence.com

Columbia Gas of Massachusetts
A NiSource Company

New England Veterans Liberty House

LAWRENCE SENIOR CENTER

HALLOWEEN LOBSTER BAKE

VIERNES, 28 de OCTUBRE

12:00 - 3:00 pm

\$15.00 Personas Mayores
(55 años o más) **\$37.00 Otros**

\$15.00 For Seniors / \$37.00 For Non-seniors

MENU

Selección de: **Langosta, Bistec, Pollo asado a la barbacoa, o Pescado**

Choice of: **Lobster, Steak, Grilled BBQ Chicken, or Swordfish**

New England clam chowder, steamers, coleslaw, corn, hot dog, chips, melon, and drink

MUSICA, BAILE, RIFAS! MUSIC, DANCE, RAFFLES

VENGA DISFRAZADO! Wear your costumes!

RESERVE ANTES 21 de Octubre del 2016 CUT OFF DAY

Tiene que traer su boleto
Must bring your ticket

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Mayor Daniel Rivera / Lawrence Council on Aging

In partnership with

Home Health VNA

Flu Shots

Vacuna contra la gripe

at the/en el

Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street, Lawrence

Tuesday, October 18th~ Martes, 18 de Octubre
9:00am-11:00am

Any person 18 years or older are welcomed!
Must bring Picture ID and Insurance Card.

Toda las personas de 18 años o más son bienvenidos!
Es necesario traer ID con foto y su tarjeta de seguro médico.

For more information, please call:
Para más información, favor de llamar al:

978-620-3540



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

The Classical Concert Series at Lawrence Public Library

MOCHI C-KUBO CHAN, PIANIST Sunday, November 13 at 2 p.m.

Join MOCHI C-KUBO CHAN for a concert and lecture on Chopin.

Mochi C-Kubo Chan, originally from Japan, is a long-time resident of Manchester, N.H. She studied music with Ivana Stanovska at Musashino Conservatory in Japan, Aiko Kurosawa at the Tokyo University of Arts, Ludwig Hoffmann at the Hochschule Fur Music in Munich, and Tatyana Nikolayeva at The Mozarteum in Salzburg, Austria.

Her performances have taken her all over the Far East, the Middle East, and the United States. She has performed many benefit concerts, such as a Vietnam benefit concert under the patronage of UNICEF, and a concert for the Armenian Earthquake Relief Fund. Ms. Chan was the winner of the 1958 Mainichi Piano Competition in Tokyo, and was harpsichordist for Pro Musica Antiqua from 1974 to 1975 in Tokyo.

She has given eighteen concerts at the Searles Castle in Windham, N.H. She was the pianist for the M.I.T. Chorale, and was one of the Zimmerman House musicians, Currier Museum of Art, Manchester, N.H.

Ms. Chan taught at Notre Dame College and The Community School of Music in N.H. for many years. She teaches serious



students at her home studio. Numerous students have been admitted to prestigious institutions, and have taken high places at competitions.

The spring concert will feature the New England Classical Singers and The Lawrence High School Girls Ensemble.

It will be held at Corpus Christi Church, 35 Essex Street, on Sunday May 7 at 4 pm.

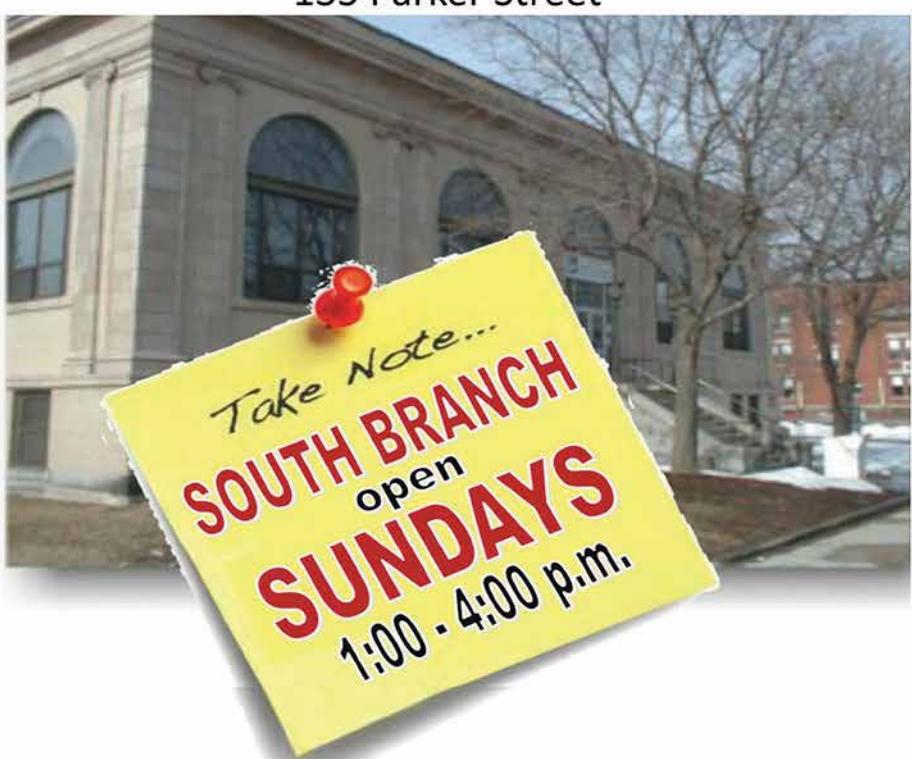
All concerts are free and the public is welcome.

The series is supported by The Catherine McCarthy Memorial Trust and The White Fund, and presented by The Friends of The Lawrence Public Library.

The Artistic Director of the Concert Series is Terri Kelley.

Lawrence Public Library South Branch

135 Parker Street



Beginning October 2nd, 2016

Essex Heritage Announces 2016 Photo Contest

All photographers invited to submit images that capture the spirit of Essex County by December 1, 2016

Photographers get snapping! In celebration of Essex Heritage's 20th Anniversary, all photographers are invited to submit images to the Essex National Heritage Area Photo Contest that capture the unique character of the Essex National Heritage Area (Essex County) or speak to Essex Heritage's role in preserving the historic, cultural, and natural places of Essex County. Photographs must be taken within the Essex National Heritage Area (Essex County) and represent one of the three Photo Contest categories for this year. The 2016 Photo Contest categories are: "This Land is Your Land," "Go Coastal!" and "Downtown." All submissions are due by, or must be postmarked by, December 1, 2016.

Sponsored by the Essex Heritage, Hunt's Photo & Video and the Merrimack Valley Planning Commission, the 2016 Photo Contest will award up to 14 prizes to photographers: one Grand Prize winner and a People's Choice award followed by a first, second, and third prize winner in each of the three contest categories. Youth prizes may also be awarded to up to three winners ages 5-17 in any contest category. The award-winning photographs are to

be exhibited at the Hunt's Photo & Video flagship store (100 Main Street, Melrose, MA) and will also be displayed at the National Park Service Visitor Center in Salem (2 New Liberty Street, Salem, MA) and the offices of the Merrimack Valley Planning Commission in Haverhill (160 Main Street, Haverhill, MA).

Experience inspiration through your lens and share your vision of why the Essex National Heritage Area is like nowhere else! Visit essexheritage.org/photocontest to learn more about the 2016 Essex Heritage Photo Contest and to download an entry form.

About Essex Heritage and the Essex National Heritage Area

Essex Heritage is the non-profit organization that manages the Essex National Heritage Area by developing programs that enhance, preserve and encourage recreation, education, conservation and interpretation projects on Boston's North Shore and the Lower Merrimack River Valley. The Essex National Heritage Area comprises the 34 cities and towns of Essex County, MA. For more information, visit EssexHeritage.org or call (978) 740-0444.

MCC's A World of Music Continues with Pianist Yelena Beriyva

A World of Music, Middlesex Community College's fall concert series, continues with a performance by pianist Yelena Beriyva, to be held at 3 p.m. Sunday, Oct. 23, in the Bedford Campus Concert Hall (Building 6), 591 Springs Road. The concert is free and open to the public.

A pianist who has touched the hearts of listeners all over the world, Beriyva will perform a recital of works by Modest Mussorgsky, Frédéric Chopin and Claude Debussy.

Additional concerts in the A World of Music concert series include, performances by the Caravan World Music Trio at 3 p.m. Saturday, Nov. 5, in the Lowell Federal Building Assembly Room; Orlando Cela & Friends at 8 p.m. Friday, Dec. 2, in the Bedford Campus Concert Hall; and an MCC Student Recital at 12:30 p.m. Monday, Dec. 12, in the Bedford Campus Concert Hall.

For more information, contact Carmen Rodriguez-Peralta, director of A World of Music, at 781-280-3923 or peraltac@middlesex.mass.edu. For directions, visit: www.middlesex.mass.edu



A World of Music, Middlesex Community College's fall concert series, continues with a performance by pianist Yelena Beriyva, to be held at 3 p.m. Sunday, Oct. 23, in the Bedford Campus Concert Hall (Building 6), 591 Springs Road. The concert is free and open to the public.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

The Twenty First Annual “Village of Church Fairs”

in Amesbury, MA



Come visit Amesbury for a day of fairs!

Enjoy six church fairs on the same day, all in walking distance to each other.

Christmas and Thanksgiving decorations, handmade crafts, baked goods, candy, raffles, food and fun!



Saturday, November 5th

9 am to 3 pm

Elite Bocce Players to Shine at the 2016 Pan American Bocce Games held in the USA for the First Time



Proudly hosted by:



What: 2016 Pan American Friendly Bocce Games
When: Wednesday October 26, 2016
 Saturday October 30, 2016
Where: Methuen Sons Of Italy: 459 Merrimack St.
 Methuen, MA 01844. Media parking available.
Who: 40 of the Top Male and Female Bocce
 Players from the USA, Brazil and Argentina will
 descend on Merrimack Valley/Boston Area to compete
 in the First Pan American Bocce Games in the USA.

Schedule:

Wed 10/26 Opening Ceremonies – approx. 7pm, and 1st round of games
 Wed 10/26 – Fri 10/28 Games played 8:00 AM – approx. 11:00 PM (Brazil vs Argentina 8PM Fri)
 Sat 10/29 Games played 8:00 AM – approximately 4:00 PM
 Sat 10/29 Awards Banquet at approximately 7:00 PM

AMERICAN TRAINING'S LIFE MATTERS AWARDS GALA NEVERLAND

FOR TICKETS & INFORMATION

PLEASE CONTACT STEVE PELLERIN AT 978-685-2151, EXT. 6816

WWW.AMERICANTRAININGINC.COM/EVENT/GALAINNEVERLAND

OCTOBER 28, 2016
6 - 10 P.M.
ANDOVER COUNTRY CLUB

WOW



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street
 Lawrence, MA 01840
 (978) 794-1655

The Art of John R. Petralia 1914-2013



Lawrence born artist John R. Petralia won prestigious awards and the affections of thousands at Salisbury Beach. See some of his best works during Italian Heritage Month.

in the Gallery, 3rd floor
October 9 to 30, 2016
Open Daily, 9am to 4pm

Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655

Austin Prep hosts Open House on October 30

Austin Preparatory School in Reading is hosting its annual Open House for prospective students in grades 6 through 12 on Sun., Oct. 30 from 11 a.m. to 2 p.m.

Students and teachers will illustrate the school's challenging academic programs through classroom demonstrations and tours. All visitors will hear about the Austin Journey from Headmaster James Hickey, Ph.D., and have the chance to talk with current parents. Families will meet coaches, music and art directors, and club moderators. Light refreshments will be served.

About the school:

- SAT & college application prep is part of the curriculum
- College advisement begins freshman year
- Small class sizes: Average 14 in Upper School; 15 in Middle School
- More than 60 clubs and activities, and 18 interscholastic athletic programs
- 100 percent of seniors accepted to four-year colleges
- 18 Advanced Placement courses offered

Register at www.austinprep.org/inquire so organizers are fully prepared for your visit – you will be able to check-in and begin your tour.

Questions may be directed to Beth Flynn, Director of Enrollment, at eflynn@austinprep.org.



100%
COLLEGE
ACCEPTANCE



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to nashualibrary.org and searching the online

catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

Program for people with memory loss at Nashua Library

Come to the Nashua Public Library on October 24 for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program has activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

The day of these Memory Café meetings has been changed to the fourth Monday of the month. They start at 2 p.m. and end at 3:30 p.m.

On October 24 we'll play a guessing game: What's That I Hear? And the theme on November 28 is Strike Up the Band. If you have musical instruments at home, bring them in!

Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

English conversation group at Nashua Library

On the third Thursday of each month, enjoy Coffee and Conversation at the Nashua Public Library. The event is an opportunity for people learning English as well as native speakers to talk about topics of everyday interest, share their languages, and enjoy refreshments. It's sponsored by the Cultural Navigators of One Greater Nashua. All are welcome. Upcoming dates October 20, and November 17, from 2 p.m. to 3 p.m. in the

library's East Wing.

Coffee and Conversation is free and open to the public. Registration is not required.

Discussion of the Transgender Experience at Nashua Library

Members of the community are invited to the Nashua Public Library on Thursday, October 20, at 7 p.m., for "The Transgender Experience." A member of SpeakOut Boston will highlight the transgender and gender-nonconforming experiences from a personal viewpoint, sorting through the meaning of gender identity and other terms often heard in discussions of the topic.

The event is free and open to the public. Registration is not required.

Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds monthly clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics are held on Mondays, usually from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.: Nov. 7, and Dec. 5. Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card. For more information call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Merrimack Valley Immigrant and Education Center, 439 South Union St.,

Lawrence, MA 01843. Classes cost \$50 for a ten-week session. Morning classes run from 9 AM to 11 AM and evening classes from 6 PM – 8 PM once a week. Enrollment is open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Assistance is also given for permanent residents who want to apply for citizenship.

Call MVIEC at 978-683-7316 or check out the Center's website at www.mviec.org for directions and more details.

**Es facil encontrar a
Rumbo**

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

Groundwork Farmers Markets

UN DESCUENTO
DEL 50% EN TODAS SUS COMPRAS
CON CUPONES DE ALIMENTOS
50% OFF
EBT / SNAP / FOOD STAMP PURCHASES



July -October / Julio - Octubre

Wednesdays / Miércoles
Campagnone North Common, Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes
254 Broadway, Methuen 10AM-3PM
(next to Methuen Federal Credit Union)

Saturdays / Sábados
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)
Lawrence 10AM-3PM

info@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7001



Harvard Pilgrim
HealthCare Foundation



NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

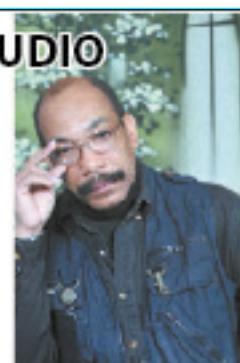
DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Meeting Notice

Merrimack Valley Planning Commission

The Merrimack Valley Planning Commission will hold their monthly meeting on Thursday, October 20, at 7 pm at the MVPC Office, 160 Main Street, Haverhill. The agenda includes updates on Economic Development, Environmental and Transportation Programs in the Region. The agenda is available on the MCPC website – www.mvpc.org

For more information call Nancy Lavallee at 978-374-0519 or email nlavallee@mvpc.org

It's easy finding Rumbo
(978) 794-5360



City of Haverhill

Job Opening

Parking Control Officer
(Job #2016-036)

For complete job description and application visit the city website at:
http://www.ci.haverhill.ma.us/departments/human_resources/job_opportunities.php

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058



7D/Van Drivers

MassTran, una empresa líder de transporte en la costa norte, está ofreciendo un bono de \$1,000 para los nuevos conductores!

Si tiene más de 21 años de edad, tiene 3 años de experiencia conduciendo en los EE.UU., su record como chofer es bueno, por favor al 978-223-4020.

MassTran ofrece remuneración competitiva que incluye Plan de retiro 401(k) con contribución de la empresa, seguro colectivo de salud, tiempo libre pagado.

Turnos de horas repartidas están disponibles, incluyendo las de la mañana y la tarde; no hay fines de semana. ¡Los jubilados son bienvenidos!

Por favor, visite nuestro sitio Web en www.Masstran.net o llame al 978-223-4020.

MassTran, a leading transportation company on the North Shore, is offering a \$1,000 sign on bonus for new drivers!

If you are over 21 years old, have 3 years of driving experience in the US, your driving record is good, please contact us at 978-223-4020.

Mass Tran offers competitive pay packages including 401(K) Retirement Plan with company match, Group Health Insurance, paid time off.

Split Shift hours available, including morning and afternoon; no weekends. Retirees are welcome!

Please visit our website at www.Masstran.net or call 978-223-4020.

**Llame / Call MassTran
(978) 223-4020**

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS



\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introducción

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

We Welcome MassHealth for Children & Adults

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

